



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 1

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous
une bénédiction et une malédiction »



Au Sinaï, le Nom Havaya fut placé dans la « face » intérieure de chaque Juif : son youd est une annulation de soi innée, au-delà de la raison ; son hei supérieur est la contemplation ; et son vav et son hei final sont leur diffusion dans le cœur, puis dans la pensée, la parole et l'action. En exil, le Nom est « incomplet », mais, par la Torah et les mitsvot, l'homme fait descendre une bénédiction issue du alef d'Ano'hi, au-dessus de tous les mondes ; cette bénédiction est certaine.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/1/

L'IDÉE CENTRALE

Au Sinaï, le Nom Havaya fut placé dans la «face» intérieure de chaque Juif: son youd est une annulation de soi innée, au-delà de la raison; son hei supérieur est la contemplation; et son vav et son hei final sont leur diffusion dans le cœur, puis dans la pensée, la parole et l'action. En exil, le Nom est «incomplet», mais, par la Torah et les mitsvot, l'homme fait descendre une bénédiction issue du alef d'Ano'-hi, au-dessus de tous les mondes; cette bénédiction est certaine.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset dit «aujourd'hui» et «devant vous» (lifneikhem). Au Sinaï, «face à face», le Nom Havaya fut attiré dans la «face» intérieure de chaque âme. Ses quatre lettres correspondent à quatre niveaux en l'homme: le youd est la 'Hokhma, une annulation de soi innée au-delà de la raison (ce qui explique pourquoi même les méchants sont pleins de regrets), appelée eitan, force; le hei supérieur est la Bina, la contemplation de la grandeur de D.ieu; les deux doivent agir de concert, comme «deux compagnons qui ne se séparent jamais». Le vav est na'hal eitan, leur diffusion dans les émotions du cœur, et le hei final correspond à la pensée, à la parole et à l'action. En exil, le Nom est «incomplet»: la contemplation n'atteint pas le cœur. L'homme enlève le prépuce du désir par la techouva et, dans l'avenir, D.ieu circonscrit le cœur lui-même, révélant son point le plus intérieur. La prière du Kaddich demande que le Nom Yah grandisse et se diffuse à travers les trois vêtements, par la Torah et les mitsvot, qui sont enracinées «depuis les temps anciens», au-delà des mondes. Ainsi, «Voyez, je place devant vous une bénédiction» signifie que, du alef d'Ano'hi, au-dessus du beït de la création, la bénédiction se répand en chaque Juif et qu'elle est certaine: «que vous écoutiez», et non «si vous écoutez».

PLAN

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | La question et le Nom au Sinaï | ¶1 |
| | Pourquoi «aujourd'hui» et «devant vous»? Au Sinaï, le Nom Havaya fut attiré dans la «face» intérieure de chaque âme, pour être «votre D.ieu». | |
| <hr/> | | |
| 2 | Le youd et le hei supérieur: annulation de soi et contemplation | ¶2 |
| | La 'Hokhma, l'annulation de soi innée au-delà de la raison, est eitan; la Bina est la contemplation de la grandeur de D.ieu; comme «un point dans son palais», les deux ne doivent jamais se séparer. | |

- 3 Le vav et le hei final** ¶3
Na'hal eitan se répand dans les six émotions du cœur, puis dans la pensée, la parole et l'action ; l'enfant à naître, à qui toute la Torah fut enseignée, reçoit chaque lettre du Nom.
-
- 4 L'exil et la circoncision du cœur** ¶4-5
En exil, le Nom est incomplet et la contemplation n'atteint pas le cœur ; l'homme enlève le prépuce par la techouva et, dans l'avenir, D.ieu circonscira le cœur lui-même.
-
- 5 «Que Son grand Nom soit béni»** ¶6
Le Nom Yah grandit et se répand dans la pensée, la parole et l'action ; «depuis les temps anciens» désigne D.ieu au-delà de tous les mondes, au-delà de la lumière qui les remplit comme de celle qui les entoure.
-
- 6 «Voyez, je place devant vous une bénédiction»** ¶7
L'annulation de soi se revêt dans les mitsvot ; Ano'hi est donné dans la face intérieure ; la bénédiction révèle ce qui est présent dans la racine, et bénir, c'est voir.
-
- 7 Résumé : les lettres du Nom** ¶8-9
Le Nom pénétra dans chaque âme au Sinaï ; le youd et le hei supérieur sont la 'Hokhma et la Bina, tandis que le vav et le hei final sont la diffusion dans le cœur, puis dans la pensée, la parole et l'action.
-
- 8 Résumé : le Nom rendu complet et le alef d'Ano'hi** ¶10-11
La circoncision du cœur, Eloul et le Kaddich ; la bénédiction fait descendre la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit ; le alef d'Ano'hi, au-dessus du beit de la création, relie le Havaya au-dessus des mondes au Havaya qui se trouve en eux.
-
- 9 La bénédiction certaine** ¶12
La malédiction ne fait que retirer ce qui fait obstacle à la bénédiction ; celle-ci vient donc «lorsque» vous écoutez, et non «si» vous écoutez. «Et David bénit» s'écrit vadaï, «certain».
-

NOTIONS CLÉS

Eitan (force) איתן

Le nom de la 'Hokhma dans l'âme : un lien ferme et indestructible avec D.ieu, au-delà de la raison, présent d'emblée en chaque Juif. Ses lettres forment le futur, indiquant sa révélation manifeste dans le monde futur.

Na'hal eitan (un torrent puissant) נהל איתן

La diffusion de la 'Hokhma et de la Bina vers les six émotions du cœur, afin de les transformer en sainteté ; c'est le vav du Nom.

Un point dans son palais נקודה בהיכליה

La 'Hokhma comme point caché au sein de la Bina, son palais. Le point donne vie au palais, tandis que le point sans palais ne peut rien accomplir.

Deux compagnons qui ne se séparent jamais תרין ריעין דלא מתפרשין

La 'Hokhma et la Bina en haut, ainsi que l'annulation de soi et la contemplation chez l'homme : elles doivent toujours aller de pair.

Le Nom incomplet אין השם שלם

En exil, le youd-hei, l'intellect, est séparé du vav-hei, le cœur et les actes ; la contemplation ne devient donc pas un amour et une crainte ressentis.

Le prépuce du cœur ערלת לבבכם

Les désirs physiques qui recouvrent le cœur et bloquent la diffusion ; l'homme les enlève par la techouva et, dans l'avenir, D.ieu circonscira le cœur lui-même.

Bénédiction ברכה

Révéler et faire descendre ce qui est déjà présent dans la racine, contrairement à la prière, qui demande quelque chose de nouveau; la bénédiction est une «vision», l'annulation de soi de la 'Hokhma.

Ano'hi אנכי

Le «Je» essentiel de D.ieu au Sinaï, qui commence par un alef, au-dessus du beit de la bénédiction par laquelle le monde fut créé; c'est par lui que le Nom Havaya fut attiré dans chaque Juif.

SECTION 1 • 11

La question et le Nom au Sinai

1 ראה אנכי נותן¹ לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה^{2,3} וגו'. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר⁴ היום הוא נצחי ולעולם⁵ גם היום הזה.⁶

«Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction : la bénédiction», etc. Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : partout où il est dit «aujourd'hui», cela désigne l'éternité, pour toujours, [et s'applique] également [à] ce jour même.

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 11:26-27, où Moché place une bénédiction et une malédiction devant Israël. Il rappelle la règle de nos Sages selon laquelle, dans la Torah, «aujourd'hui» désigne une réalité éternelle : ce qui fut dit «aujourd'hui» demeure en vigueur chaque jour, pour toujours.

ולהבין זה בכאן וגם מלת לפניכם דהוי ליה לומר לכם. אך הענין כי הנה יש בכל אחד ואחד מישראל בחי' פנימיות ובחינת חיצוניות (עמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ בדבור השני)⁷

[Il faut] comprendre ici ce point, ainsi que le mot «devant vous» (lifneichem), alors qu'il aurait dû être dit «à vous» (lachem). L'explication est la suivante : en chacun des membres d'Israël se trouvent une dimension intérieure (pnimiyout) et une dimension extérieure ('hitsoniyout) (voir ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] «Et il advint à la fin», dans le deuxième discours).

Deux questions se posent : comment cet «aujourd'hui» éternel s'applique-t-il ici, et pourquoi le verset dit-il «devant vous» (lifneichem, de panim, «face») plutôt que simplement «à vous»? La réponse part d'un principe : chaque Juif possède une dimension intérieure et une dimension extérieure, un noyau caché de l'âme et ses facultés révélées.

והנה כתיב פנים בפנים דבר⁸ ה' עמכם כי בשעת קבלת התורה נמשך לכל אחד ואחד מישראל⁹ בחינת הוי' בבחי' פנים שלהם בכל ניצוץ נשמותיהם

Or, il est écrit : «Face à face, Havaya vous a parlé», car, au moment du don de la Torah, le niveau de Havaya fut attiré vers chacun des membres d'Israël, dans leur niveau de «face» (panim), en chaque étincelle de leurs âmes.

Deutéronome 5:4 dit qu'au Sinai, D.ieu parla avec Israël «face à face». L'Alter Rebbe comprend ici la «face» comme le côté intérieur de l'âme : lors du don de la Torah, le Nom Havaya fut attiré dans la «face» la plus intérieure de chaque Juif, dans chaque étincelle de chaque âme.

וזהו ענין קבלת הדבור אנכי ה' אלקיך פי' שיהיה בחי' שם הוי' מאיר ומתגלה כך כל כך עד שיהא נקרא על שמך להיות אלהיך אלהים שלך כמ"ש במ"א.^{10, 11}

Tel est le sens de la réception de la parole « Je suis Havaya, ton D.ieu » : le niveau du Nom Havaya doit briller en vous et se révéler à ce point qu'il soit appelé de votre nom, pour être « ton D.ieu », un D.ieu qui est à vous, comme cela est expliqué ailleurs.

Le premier des Dix Commandements, « Je suis Havaya, ton D.ieu », est compris comme ce que chaque Juif reçoit : que le Nom Havaya brille en lui si pleinement que D.ieu soit appelé de son nom, « ton D.ieu », un D.ieu qui lui appartienne véritablement.

SECTION 2 • 12

Le youd et le hei supérieur : annulation de soi et contemplation

2 וביאור ענין זה איך יש¹² בחינת שם הוי' בכל אחד ואחד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אפילו רשעים מלאים חרטות^{13, 14} שנופלים להם הרהורי תשובה מחמת שאינו רוצה להיות נפרד מהקב"ה והוא בלי טעם ודעת¹⁵ מפני

L'explication de cette question — comment le niveau du Nom Havaya se trouve en chacun : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que même les méchants sont pleins de regrets, car des pensées de techouva (retour) leur viennent, parce qu'il ne veut pas être séparé du Saint béni soit-Il. Cela se produit sans raison ni connaissance, car

L'Alter Rebbe montre maintenant comment le Nom Havaya est présent en chaque Juif. Il part de l'enseignement selon lequel « les méchants sont pleins de regrets » : même le pécheur a constamment des pensées de retour, car, au plus profond de lui, il ne veut pas être séparé de D.ieu ; cette aspiration est sans raison.

כי בחינה זו היא באה מבחינת חכמה שהיא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג¹⁶ (כמ"ש בס"ש ב' [בספר של בינונים] פ"ח)

ce niveau vient du niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est celui de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, et qui se situe au-dessus de l'intellection et de la connaissance assimilable par l'entendement (comme l'explique le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 18).

Cet attachement sans raison vient de 'Hokhma, la faculté la plus élevée de l'âme, qui est une pure annulation de soi devant D.ieu et se situe au-delà de tout ce que l'intellect peut saisir. Le Tanya, chapitre 18, explique que la lumière de D.ieu est investie dans la 'Hokhma de l'âme, laquelle dépasse la connaissance assimilable et l'intellect.

ונקרא בחי' משכיל על דבר¹⁷ וכתוב משכיל לאיתן¹⁸ אזרחי פי' משכיל להיות איתן מלשון חיזוק כמו איתן מושבך כי בחינה זו היא בחינה חזקה שנתחזק בכל אחד ואחד מישראל מאד בבחי' קשה עורף כמ"ש¹⁹

On appelle cela le niveau de « celui qui a de l'intelligence en une matière » (maskil al davar), et il est écrit : « Maskil d'Eitan l'Ezra'hi. » Le sens est : maskil, pour être eitan, terme qui évoque la force, comme dans « solide (eitan) est ta demeure » ; car ce niveau est ferme et profondément établi en chacun des enfants d'Israël, à la manière d'une nuque raide, comme il est écrit :

Ce niveau est appelé maskil, intelligence, d'après Proverbes 16:20 et le titre du Psaume 89, « Maskil d'Eitan l'Ezra'hi ». L'Alter Rebbe comprend Eitan au sens de « force », comme dans Nombres 24:21 : la 'Hokhma de l'âme est solidement enracinée en chaque Juif et ne plie pas, telle une nuque raide.

כי עם קשה עורף הוא וסלחת²⁰ וגו' כמ"ש במ"א לפי שהוא רצון פשוט בלי שום טעם ושכל מושג²¹ « car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras », etc., comme il est expliqué ailleurs ; car il s'agit d'une volonté simple, sans aucune raison ni intellect assimilable par l'entendement.

Après la faute du veau d'or, Moché pria : « car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras », donnant l'obstination comme raison du pardon. L'obstination qui peut s'opposer à D.ieu est, à sa racine, un lien inébranlable avec Lui, car c'est une volonté simple qui n'a pas besoin de raison.

וגם אותיות איתן משמשות לעתיד לבא (שהן באין בראש התיבה להורות על שימוש הפעולה להבא אפע"ל יפע"ל תפע"ל נפע"ל)²²

En outre, les lettres d'eitan servent à exprimer le futur (le'atid lavo) (car elles se placent au début d'un mot pour indiquer que l'action est au futur : efal, yifal, tifal, nifal [j'agirai, il agira, tu agiras, nous agirons]).

Le mot eitan s'écrit avec les lettres alef, youd, tav et noun, qui, placées devant un verbe hébreu, forment le futur (efal, « j'agirai » ; yifal, « il agira » ; tifal, « tu agiras » ; nifal, « nous agirons »). Ainsi, le nom même de ce niveau indique ce qui est encore à venir.

כי לעתיד לבא יהיה בחי' חכמה בחי' ביטול הנ"ל בהתגלות בכל אחד ואחד מישראל משא"כ עכשיו הרוח שטות מכסהו²³ שדומה בעיניו שעודנו ביהדותו כמ"ש במ"א

Car, dans le Temps à venir (le'atid lavo), le niveau de 'Hokhma, le niveau de bitoul mentionné plus haut, se révélera en chacun des enfants d'Israël ; mais à présent, l'esprit de folie le recouvre, si bien qu'à ses yeux il lui semble qu'il est encore dans sa judéité, comme il est expliqué ailleurs

Dans le Temps à venir, ce bitoul caché se révélera en chaque Juif. À présent, il est recouvert par un « esprit de folie », qui permet à quelqu'un de pécher tout en ayant le sentiment de ne pas avoir quitté sa judéité, comme l'explique le Tanya, chapitre 24.

(ע' [עיינן] בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ד) ²⁴ וזהו האזרחי מלשון אזרח הארץ שיש בכל אחד ואחד בחינה זו מאז

מעולם

(voir le Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 24). Et c'est là le sens de « l'Ezra'hi », terme dérivé de « natif (ezra'h) du pays » : car ce niveau se trouve en chacun depuis toujours, depuis l'éternité,

Ezra'hi se comprend comme ezra'h, « natif » du pays. Ce niveau est inné en chaque Juif : il est en lui depuis l'origine et ne s'acquiert pas.

כי ישראל עלו במחשבה ^{25, 26} במקורא דכולא ובחינה זו היא בחינת יו"ד של שם ²⁷ הוי"ב

car Israël s'éleva dans la pensée, dans la Source de tout. Et ce niveau est celui du youd du Nom Havaya, béni soit-Il.

Le Midrach enseigne qu'Israël « s'éleva dans la pensée » avant la création du monde. Cette racine dans la Source de tout est la 'Hokhma de l'âme, qui correspond à la première lettre du Nom Havaya, le youd, simple point.

(עיינן באגרת התשובה פ"ד ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח ^{28, 29} בפ"י וקדם צרתני ³⁰ ובד"ה יונתי ³¹

בחגוי ³² שהוא בחי' מחשבה הקדומה ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ³³ ישראל נעשה ³⁴ פ"י וענין בקדמין

וז"ש [וזהו שכתוב] כאן מאז מעולם כו'

(Voir Igueret HaTechouva, chapitre 4 ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le huitième jour, il envoya », sur le sens de « et avant (kéde m) Tu m'as formé », ainsi que dans le discours commençant par « Ma colombe, dans les fentes », où il est expliqué qu'il s'agit du niveau de la pensée primordiale ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël dirent d'abord : "Nous ferons" », sur le sens et la notion de « bekadmin » (« au commencement ») ; c'est ce que signifie ici « depuis jadis, depuis toujours », etc. ;

Cette parenthèse rassemble plusieurs développements parallèles : Igueret HaTechouva, chapitre 4, sur les lettres du Nom dans l'âme, et des discours portant sur « avant que Tu m'aies formé », sur « Ma colombe, dans les fentes du rocher » et sur la déclaration d'Israël « nous ferons » avant « nous écouterons ». Ils traitent de la racine d'Israël dans la pensée primordiale de D.ieu, à laquelle fait allusion le mot bekadmin (la traduction d'Onkelos pour « au commencement ») ; c'est ce que signifie ici « depuis jadis, depuis toujours ».

ועמ"ש ס"פ שלח בענין ישראל לי ראש ועמ"ש בד"ה הי לי בעוזרי^{35,36} בפ"י כל האזרח בישראל³⁷ כלומר מה שאני עתיד להזריח³⁸ כ"י ושני הפ"י אמת שלעתיד יזריח ויאיר בחינה זו בגילוי בכל אחד מישראל).

et voir ce qui est écrit à la fin de la paracha Chela'h, au sujet de « Yisrael — li roch » (« une tête pour Moi ») ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Havaya est avec moi parmi ceux qui m'aident », sur le sens de « tout autochtone (ha'ezra'h) en Israël », c'est-à-dire ce que Je ferai rayonner (lehazria'h), etc. Les deux interprétations sont vraies, car, dans les temps futurs, ce niveau rayonnera et brillera au grand jour en chacun des enfants d'Israël).

Deux autres développements parallèles sont ensuite cités : les lettres de Yisrael lues comme li roch, « une tête pour Moi », et un discours qui comprend ezra'h, dans Lévitique 23:42, comme « ce que Je ferai rayonner » (lehazria'h). Les deux interprétations de ezra'h sont vraies : ce niveau est inhérent à chaque Juif dès l'origine, et, à l'avenir, il brillera ouvertement en chacun.

ובח"י ה"א עילאה היא בח"י בינה רחובות הנהר שיש לה אורך ורוחב כ"י דהיינו ענין התבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה איך הוא בשמים ממעל

Et le niveau du hé supérieur est celui de Bina (compréhension), « les vastes étendues du fleuve », qui a une longueur et une largeur, etc. ; c'est-à-dire la contemplation de la grandeur de D.ieu, chacun selon sa propre mesure : comment Il est « dans les cieux là-haut

La deuxième lettre du Nom, le hé supérieur, représente Bina, que la Kabbale appelle « les vastes étendues du fleuve », car elle s'étend en longueur et en largeur. Dans l'âme, cela correspond à la contemplation : chacun réfléchit, dans la mesure de ses capacités, à la grandeur de D.ieu, comme dans le verset « Havaya est D.ieu dans les cieux là-haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre ».

ועל הארץ מתחת אין עוד³⁹ וכולא קמיה כלא חשיב ממש וב' בח"י אלו צריכין להיות תמיד אצל האדם בעבודת ה' בלי פירוד

et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre », et tout est véritablement considéré comme néant devant Lui. Ces deux niveaux doivent toujours être présents chez l'homme dans son service de D.ieu, sans séparation ;

La contemplation conduit à reconnaître que tout est véritablement comme néant devant D.ieu. Le youd — l'annulation de soi qui dépasse la raison — et le hé supérieur — la contemplation — ne doivent jamais être dissociés dans le service de D.ieu.

כי על ב' בחינות אלו איתא בזהר שהן תרין ריעין דלא מתפרשין לכן צריך להיות גם באדם כך

car il est dit dans le Zohar, au sujet de ces deux niveaux, qu'ils sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Il doit donc en être ainsi chez l'homme également :

Le Zohar qualifie 'Hokhma et Bina de « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Ce qui est vrai d'elles en haut doit aussi être vrai de leurs correspondantes dans l'âme de l'homme.

דהיינו להתבונן ולהעמיק שכלו ובינתו באורך ורוחב כפי אשר יד שכלו ורוח בינתו מגעת וליבטל אליו ולדבקה בו במסירת נפש ממש בבחי' חכמה שלמעלה מטעם ודעת המושג שאם לא יהי' [יהיה] לו בחי' ביטול הנ"ל

c'est-à-dire qu'il doit contempler et approfondir son intellect et sa compréhension, en longueur et en largeur, autant que le permettent la portée de son intellect et l'étendue de sa compréhension ; et s'annuler devant Lui et s'attacher à Lui par un véritable sacrifice de soi (messirout néfesh), au niveau de 'Hokhma, qui dépasse la raison et la connaissance accessible à l'intellect. Car s'il ne possède pas l'annulation de soi mentionnée plus haut,

Concrètement, il s'agit d'une contemplation profonde et étendue de la grandeur de D.ieu, jusqu'aux limites de ses capacités intellectuelles, ainsi que d'un abandon de soi qui permet de s'attacher à Lui par messirout néfesh, au-delà de tout raisonnement. La suite explique pourquoi ce second aspect ne peut être omis.

אזי אפילו אם יתבונן בגדולת ה' בהרחבה כפי כחו ויוליד מזה אהבה ויראה לא יהיה להם קיום אמיתי ויפול ממדרגתו ח"ו [חס ושלום]

alors, même s'il contemple largement la grandeur de D.ieu, selon ses capacités, et qu'il en fait naître l'amour et la crainte, ceux-ci n'auront aucune véritable permanence et il tombera de son niveau, à D.ieu ne plaise.

L'amour et la crainte qui naissent de la seule contemplation ne durent pas : sans l'annulation de soi de 'Hokhma qui les sous-tend, l'homme risque de les perdre et de tomber de son niveau.

כי החכמה תחיה בעליה⁴⁰ פי בעליה דתרגום בעל מרא ורכון דהיינו אפילו מה שיש לו בחינת ממשלה על הארה מבחינה זו

Car « la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent (be'aleha) ». Le sens de be'aleha : le Targoum traduit ba'al par « mara » et « ribbon » (maître, seigneur) ; cela signifie que même [lorsqu']il n'a [qu']une certaine maîtrise sur une illumination issue de ce niveau,

L'Ecclésiaste 7:12 dit que « la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent ». Puisque le Targoum traduit ba'al (possesseur) par « maître », l'Admour Hazaken comprend le verset ainsi : 'Hokhma donne la vie même à ce qui semble être son maître, à savoir Bina, qui exerce en quelque sorte une maîtrise sur la faible lumière de 'Hokhma.

כי ההתבוננות בגדולת ה' בהרחבה ובעומק יש לה מעלה יתירה על בחי' ביטול שמבחי' חכמה הנ"ל

Car la contemplation de la grandeur de D.ieu, menée avec ampleur et profondeur, possède un avantage supplémentaire sur l'annulation de soi (bitoul) qui découle du niveau de 'Hokhma (sagesse) mentionné plus haut.

Sous un certain rapport, Bina est effectivement supérieure : la contemplation de la grandeur de D.ieu est vaste et profonde, tandis que le bitoul de 'Hokhma, tel que l'esprit le ressent, ne l'est pas. C'est pourquoi Bina peut être appelée la « maîtresse » de 'Hokhma.

(ועמ"ש ר"פ לך לך בענין ה"א דאברהם וע' בע"ח [בעץ חיים] שער או"א [אבא ואימא] פ"ב [פרק ב'] שהבינה נק' א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה⁴¹ כו')

(Et voyez ce qui est écrit au début de la paracha Lekh Lekha au sujet du hé d'Avraham ; voyez aussi Etz Chaim, Cha'ar Abba ve'Imma, chapitre 2, où il est dit que Bina est appelée « une femme vaillante, couronne de son mari », etc.),

Deux parallèles sont évoqués : le sujet du hé ajouté au nom d'Avraham, au début de Lekh Lekha, et Etz Chaim, qui appelle Bina « une femme vaillante, couronne de son mari » (Proverbes 12:4). L'« épouse », Bina, est une couronne au-dessus de son « mari », 'Hokhma.

לפי שאין מחשבה תפיסא ביה כי אם הארה כל שהוא מבחינת חכמה אבל ההתבוננות הרי המחשבה תפיסא בכולא ואעפ"כ [ואף על פי כן]

car la pensée ne peut le saisir, si ce n'est par une infime illumination du niveau de 'Hokhma ; mais, par la contemplation, la pensée le saisit dans son entier. Néanmoins,

Voici pourquoi Bina est ici supérieure : la pensée ne peut saisir 'Hokhma, et seule sa plus faible lueur parvient à l'esprit, tandis que la contemplation est entièrement appréhendée par celui-ci. Pourtant, comme l'indique la partie suivante, 'Hokhma demeure la source de vie.

הנה החכמה תחיה ונקרא נקודה בהיכליה^{42, 43} (עיי' בזהר בראשית) (ד' ו') ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תיקון ה' ועמ"ש סד"ה

« La sagesse donne la vie », et elle est appelée « un point dans son palais » (voir le Zohar, Bereshis, page 6, et le Tikkunei Zohar, Tikkun 5 ; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par

Le Zohar et le Tikkunei Zohar appellent 'Hokhma « un point dans son palais » : un point caché dans une salle qui l'entoure, laquelle est Bina. La parenthèse renvoie également au discours de Torah Ohr sur 'Hanouka, « Car Tu es ma lampe ».

כי אתה נרי בפי מקץ ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דענין פך של שמן שמצאו⁴⁴ כ"י הנז' [הנזכר] שם זהו ענין הנקודה שבהיכליה

« Car Tu es ma lampe », dans la paracha Mikets. Selon cela, on peut dire que le [sujet du] flacon d'huile qu'ils trouvèrent, etc., mentionné là-bas, correspond au concept du point dans son palais,

L'Admour Hazaken suggère que le flacon d'huile trouvé dans le Temple, miracle de 'Hanouka évoqué dans ce discours, est lui-même ce « point dans son palais ».

כי שמן הוא חכמה עילאה ע"ש שהנקודה מחיה את ההיכל שאם אין נקודה אין ההיכל משמש כלום

« car l'huile est la 'Hokhma supérieure » ; voyez là-bas) : le point donne vie au palais, car, sans point, le palais ne sert absolument à rien.

L'huile représente la 'Hokhma supérieure. Le point donne vie au palais : sans lui, le palais n'a aucune utilité.

וגם אם יהיה לו בחי נקודה זו אם אין היכל אינו כלום ולפיכך צריך להיות שתיהן כאחד והם תרין ריעין דלא מתפרשין למטה כמו למעלה:

Et de même, s'il possède ce niveau du point, mais qu'il n'y a pas de palais, cela ne vaut rien. Il faut donc que les deux soient ensemble, et ils sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais », en bas comme en haut.

Inversement, le point sans palais ne produit rien. Le bitoul et la contemplation doivent donc aller de pair chez l'homme, tels « deux compagnons qui ne se séparent jamais », à l'image de 'Hokhma et Bina dans les mondes supérieurs.

SECTION 3 • 13

Le vav et le hei final

3 ב ובחי וא"ו של שם הוי"ו הוא בחינת נחל איתן שמבחי איתן הנ"ל יורד בחי נחל בחי המשכה למטה למקום מדות שבלב שנחלקין לשש בחי

2. Le niveau du vav du Nom Havaya est celui du nachal eisan (torrent puissant) : du niveau de l'eisan mentionné plus haut descend le niveau d'un torrent (nachal), c'est-à-dire un influx vers le bas, jusqu'au lieu des attributs émotionnels (midot) dans le cœur, qui se divisent en six niveaux,

La troisième lettre du Nom, le vav, est le « nachal eisan », un torrent puissant : le flux qui descend de l'eisan, la 'Hokhma cachée, vers les six attributs émotionnels du cœur. Le vav, dont la valeur numérique est six, représente ces six midot.

והוא בחי' וא"ו להפכם לקדושה ואח"כ לבחי' ה' אחרונה בחי' מחשבה דבור ומעשה שהם כנגד ג' קוין שבה' אחרונה והוא בחי' תורה שבע"פ [שבעל פה] מלכות פה קרינן לה⁴⁵ וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה⁴⁶

et c'est le niveau du vav, qui les transforme en sainteté ; ensuite [l'influx est conduit] au niveau du hei final, celui de la pensée, de la parole et de l'action, qui correspondent aux trois traits du hei final. C'est là le niveau de la Torah orale — « Mal'hout, nous l'appelons "bouche" » — et « grand est l'étude, car elle conduit à l'action ».

La tâche du vav est de transformer en sainteté les émotions du cœur. Le flux atteint ensuite le hei final, les trois vêtements de l'âme — pensée, parole et action — qui correspondent aux trois traits de la lettre hei ; c'est Mal'hout, que le Tikkouné Zohar appelle « bouche » et Torah orale, ainsi que l'étude de la Torah, qui « conduit à l'action ».

(ענין נחל איתן מבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה וצדקה כנחל איתן⁴⁷ שהיא הארת חכמה עילאה שיאיר בפנימית הלב ליבטל ביחודו ית' בתכלית מעומקא דליבא.

(Le concept de nachal eisan est expliqué dans Iggeres HaKodesh, à la fin, dans le discours commençant par « Et la charité comme un torrent puissant (nachal eisan) » : il s'agit de l'illumination de la 'Hokhma supérieure, destinée à éclairer la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, afin qu'il soit entièrement annulé dans Son unité, béni soit-Il, du plus profond du cœur.

Cette parenthèse renvoie au discours de Tanya sur « la charité comme un nachal eisan », où le torrent est expliqué comme la lumière de la 'Hokhma supérieure éclairant le point le plus intérieur du cœur, afin que l'homme soit entièrement annulé dans l'unité de D.ieu, du plus profond de son cœur.

וכן נתבאר בד"ה בכ"ה בכסליו⁴⁸ שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תריין ריעין כו' וזהו ענין המבואר לקמן בפ' נצבים בד"ה כי המצוה הזאת בפ' ממעמקים קראתיך לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק כו'

Il est également expliqué dans le discours commençant par « Le vingt-cinq Kislev » que la dimension intérieure du cœur devient une avec le cerveau, comme « deux compagnons », etc. C'est là le concept expliqué plus loin, dans la paracha de Nitsavim, dans le discours commençant par « Car cette mitsva », à propos du sens de « Des profondeurs, je T'ai appelé » : le mot « profondeurs » est au pluriel, car il y a une profondeur au-dessus d'une profondeur, etc. :

D'autres discours développent la même idée : le discours de 'Hanouka (« Le vingt-cinq Kislev ») enseigne que le cœur intérieur et l'intellect deviennent un, comme « deux compagnons » ; et le discours de Nitsavim explique que « profondeurs », dans le Psaume 130, est au pluriel parce qu'il existe une profondeur au-dessus d'une autre.

תשובה תשוב⁴⁹ ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי' תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד הוא בחי' תעלומות לב⁵⁰ שבהעלם וכו' והיינו ב' יסודות דאוי"א [דאבא ואימא] כי יסוד אימא בינה ליבא זהו בחי' פנימית הלב עומקא

La techouva est «tashouv hei» («le hei revient»), le hei étant écrit avec un remplissage en youd : le hei correspond au niveau de la techouva supérieure, qui vient de la profondeur du cœur, et le remplissage en youd correspond au niveau des «recoins cachés du cœur», qui sont dissimulés, etc. C'est là le concept des deux Yessod d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) : car le Yessod d'Imma — «Bina est le cœur» — est le niveau de la dimension intérieure du cœur, la profondeur

Le Zohar lit techouva comme tashouv hei, «le hei revient». Ici, le hei est écrit avec un youd : le hei représente la techouva supérieure, issue de la profondeur du cœur, tandis que le youd intérieur désigne les «recoins cachés du cœur», plus profonds encore. Ce sont les deux Yessod, les canaux d'Abba et Imma : Imma, qui est Bina, est appelée «le cœur», et son Yessod est la profondeur intérieure du cœur.

דליבא ויסוד אבא הוא הארת ח"ע [חכמה עילאה] המאיר בפנימית הלב ונקי תעלומות לב ונתבאר מזה ע"פ ביום השמיני שלח הנ"ל ועי' לקמן ע"פ ושמתי כדכד^{51.52} שבחי אהבה זו הנמשכת מחכמה עילאה נקי אבני חפץ שהיא עמוק עמוק⁵³ כו' ע"ש.

du cœur ; et le Yessod d'Abba est l'illumination de la 'Hokhma supérieure qui éclaire la dimension intérieure du cœur et est appelée «les recoins cachés du cœur». Cela a été expliqué à propos du verset «Le huitième jour, il envoya», mentionné plus haut. Voir aussi plus loin, à propos du verset «Et je ferai tes fenêtres en kadkod», où il est expliqué que ce niveau d'amour, qui découle de la 'Hokhma supérieure, est appelé «pierres de désir» (avnei chefetz), car il est «profond, profond», etc. Voir là-bas.

Le Yessod d'Abba est la lumière de la 'Hokhma supérieure qui éclaire l'intérieur du cœur, les «recoins cachés du cœur». Un discours ultérieur appelle «pierres de désir» (Isaïe 54:12) l'amour issu de ce niveau, car il est «profond, profond», hors d'atteinte.

והנה חפץ הוא פנימיות הרצון וזהו עניןועמך לא חפצתי⁵⁴ חפצתי דייקא והרצון הוא חיצוניותו וזהו שרש בחינת נקודה בהיכליה⁵⁵ וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה]

Or, chefetz (désir) est la dimension intérieure de la volonté. C'est le sens de «et en dehors de Toi, je n'ai aucun désir» — «désir», précisément ; tandis que la volonté en est la dimension extérieure. C'est là la racine du niveau de «un point dans son palais», comme il est écrit dans l'explication de l'Idra par le Arizal)

Chefetz, le désir, est le noyau intérieur de la volonté ; c'est pourquoi le psalmiste emploie ce terme : «en dehors de Toi, je n'ai aucun désir». Le désir comme point intérieur et la volonté comme enveloppe extérieure sont à la racine de «un point dans son palais», comme l'explique le Arizal dans son commentaire sur l'Idra.

(דכ"ב ע"א) שבח"י גלגלתא המקפת את המוח זהו בח"י בינה שהוא היכל לחכמה הגנוזה בתוכה ועמש"ל

[ועיין מה שכתוב לעיל] ס"פ שלח בפ"י לי ראש

(page 22a), où il est dit que le niveau de la gulgalta (crâne), qui entoure le cerveau, est celui de Bina, laquelle est un palais pour la 'Hokhma cachée en elle. Voir ce qui est écrit plus haut, à la fin de la parasha de Chelah, sur le sens de «li rosh» («une tête pour Moi»).

Dans ce commentaire, la gulgalta, le «crâne» qui enveloppe le cerveau, est Bina, le palais où la 'Hokhma est cachée. Le texte renvoie également à l'explication de «li rosh», «une tête pour Moi», à la fin de Chelah.

והנה חכמה מקורה בח"ס [בחכמה סתימאה] וזהו שהאהבה הנמשכת מחכמה נקרא אבני חפץ כו' וזהו ענין

תעלומות לבו וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בשלח

Or, 'Hokhma a sa source dans la 'Hokhma cachée (Hokhma setimaah) ; c'est pourquoi l'amour qui découle de 'Hokhma est appelé « pierres de désir », etc. C'est là le sens des « profondeurs cachées de son cœur ». Et c'est ce qui est dit dans le Zohar, parachat Bechala'h

'Hokhma elle-même prend sa source dans une 'Hokhma encore plus élevée et cachée ; c'est pourquoi l'amour qui en découle est appelé « pierres de désir » et « profondeurs cachées de son cœur ». Le Zohar, dans son commentaire sur Bechala'h, dit la même chose.

(דס"ג ע"ב) בפ"י ממעמקים עומקא דכולא עומקא דבירא שהם ב' יסודות דא"א [דאבא ואימא] נקודה

בהיכליה כו'

(p. 63b), à propos du sens de « Des profondeurs », dit : « la profondeur de tout, la profondeur du puits », qui sont les deux Yessodot d'Abba et Imma, « un point dans son palais », etc. ;

À propos de « Des profondeurs, je T'ai appelé », le Zohar parle de « la profondeur de tout, la profondeur du puits ». L'Alter Rebbe identifie ces deux profondeurs aux Yessodot d'Abba et Imma, le point et son palais.

דהיינו חכמה עילאה שבפנימית הלב תשוב ה' במילוי יו"ד ועי"ז מעורר ג"כ למעלה בח"י ממעמקים

שהוא בח"י גלגלתא וחכמה הגנוזה בתוכה בח"י מאד עמקו מחשבותיך⁵⁶ כו' שהם שרש ומקור בח"י

נקודה בהיכליה כנ"ל

c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure dans la dimension intérieure du cœur, tashouv hé avec le remplissage de youd. Par cela, on éveille également en haut le niveau de « Des profondeurs », qui est le niveau de la gulgalta et de la 'Hokhma qui y est cachée, le niveau de « Tes pensées sont très profondes », etc. : elles sont la racine et la source du niveau de « un point dans son palais », comme indiqué plus haut.

Lorsque la 'Hokhma supérieure rayonne dans le cœur intérieur (le hé qui revient avec son youd), elle éveille son pendant en haut : la 'Hokhma cachée dans la gulgalta, dont le Psalmiste dit : « Tes pensées sont très profondes. » Cette profondeur supérieure est la racine de « un point dans son palais ».

וזהו בשעה שישראל עונין⁵⁷ אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו וכדפי' לקמן יהי שם י"ה רבא שיגדל בחי' שם י"ה דהיינו גילוי חו"ב [חכמה ובינה] בחי' נחל איתן כו'

Et c'est là le sens de : « Lorsque les enfants d'Israël répondent : “Amen, yéhei chémé rabba mévakh” (“Que Son grand Nom soit béni”), le Saint béni soit-Il incline la tête » ; comme cela est expliqué plus bas, « Que le Nom Yah (chem Yah) soit grand » : que le niveau du Nom Yah grandisse, c'est-à-dire la révélation de 'Hokhma et de Bina, le niveau de na'hal eitan, etc.

Cela explique la déclaration du Talmud selon laquelle, lorsque les enfants d'Israël répondent : « Amen, que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Alter Rebbe lit chémé (« Son Nom ») comme chem Yah, le Nom composé du youd et du hé : cette réponse demande que 'Hokhma et Bina grandissent et s'écoulent comme na'hal eitan.

לכן עי"ז נמשך מלמעלה התגלות רצונו וחפצו ית' בחי' ממעמקים קראתיך⁵⁸ מאד עמקו מחשבותיך כו'

C'est pourquoi, par cela, se révèle et se déverse d'en haut Sa volonté et Son désir, béni soit-Il : le niveau de « Des profondeurs, je T'ai appelé », « Tes pensées sont très profondes », etc.

Par cette profondeur en l'homme, la volonté et le désir propres de D.ieu, Ses « profondeurs », se révèlent d'en haut. « Des profondeurs, je T'ai appelé » et « Tes pensées sont très profondes » décrivent cette profondeur supérieure.

ועי' עוד מענין איתן בזהר פ' ויחי (דרי"ל ע"ב) ובסבא דמשפטים (דק"י סע"א [סוף עמוד א])⁵⁹ אית משכיל לעילא⁶⁰ כו'

Voir aussi, au sujet de eitan, le Zohar, parachat Vayé'hi (p. 230b), ainsi que le Sava deMishpatim (fin de la p. 110a) : « Il y a un maskil en haut », etc.

D'autres passages du Zohar au sujet de eitan sont indiqués, notamment le Sava deMishpatim, qui interprète le Psaume 89:1 comme signifiant qu'« il y a un maskil en haut » et un maskil en bas.

(ועי"ב) ובפ' תרומה (דק"ע ע"ב) ובפ' אחרי (דס"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וענין בחי' אלו הנרמזים בשם הוי' הוא ענין קבלת התורה בדבור אנכי הוי' אלהיך

(et p. 110b), ainsi que dans la parachat Terouma (p. 170b), la parachat A'harei (fin de la p. 66b) et le Mikdash Melekh, à cet endroit. Le sens de ces niveaux évoqués par le Nom Havaya est celui de la réception de la Torah dans la parole : « Je suis Havaya, ton D.ieu. »

Après d'autres références au Zohar et au commentaire du Mikdash Melekh, l'idée principale revient : ces niveaux du Nom Havaya sont ce qu'Israël reçut au Sinaï dans les paroles : « Je suis Havaya, ton D.ieu. »

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גבי עובר בבטן אמו נר דלוק על ראשו ומלמדין אותו כל התורה כולה.⁶¹

C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du fœtus dans le ventre de sa mère : « Une lampe brûle au-dessus de sa tête, et on lui enseigne toute la Torah. »

Le Talmud (Niddah 30b) dit qu'avant sa naissance, l'enfant a une lampe allumée au-dessus de sa tête et reçoit l'enseignement de toute la Torah.

נר דלוק הוא בחי' יו"ד שבשם הוי' ומלמדין אותו כל התורה הוא בחי' ה"א אחרונה שבשם לומר לך שכל הענין מבחינות אלו שבשם הוי' מיו"ד עד ה"א אחרונה מלמדין אותו

« Une lampe est allumée » est le niveau du youd du Nom Havaya, et « on lui enseigne toute la Torah » est le niveau du hé final du Nom — pour vous dire que toute l'affaire concerne ces niveaux du Nom Havaya, du youd au hé final : on les lui enseigne,

L'Admour Hazaken interprète cela à travers le Nom : la lampe correspond au youd, à 'Hokhma, et le fait qu'on lui enseigne toute la Torah descend jusqu'au hé final, qui correspond à la pensée, à la parole et à l'action. L'enfant à naître reçoit tous les niveaux du Nom, de la première lettre à la dernière.

כדי להיות לו אחר לידתו וצאתו לאויר העולם יותר בנקל תפיסת וקליטת הבחינות האלו במוחו ולו ולצאת מהעלם אל הגילוי

afin qu'après sa naissance et sa venue à l'air du monde, il puisse plus facilement saisir et assimiler ces niveaux dans son esprit et dans son cœur, et [qu'ils] passent de la dissimulation à la révélation

Le but est qu'après sa naissance, il lui soit plus facile de saisir ces niveaux et de les intégrer en son cœur, afin qu'ils passent de la dissimulation à une expression manifeste dans sa vie.

(ועיין מ"ש מזה ע"פ שחורה אני⁶² ונאווה⁶³ בשיר השירים ובפ' שלח ע"פ והיה לכם לציצית.^{64, 65} וזהו משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו^{66, 67} כו' וכמש"ש [וכמה שכתוב שם]:^{68, 69, 70})

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] « Je suis noire, mais belle », dans Chir Hachirim, et dans la paracha Chelah sur [le verset] « Et cela sera pour vous en guise de tsitsit ». C'est là le sens de « Tire-moi après toi, nous courrons ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements », etc., comme il est écrit là-bas.)

D'autres références suivent, aux discours sur « Je suis noire, mais belle » et sur les tsitsit. Le verset « Tire-moi après toi, nous courrons ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements » est rattaché à cette idée, comme l'expliquent ces discours.

SECTION 4 • ¶4-5

L'exil et la circoncision du cœur

4 ג אך אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ⁷¹ שבזמן הגלות אין השם שלם ^{72,73} כוי (עמ"ש מזה ע"פ ועשית ציץ ^{74,75} וע"פ זכור את ⁷⁶ אשר עשה לך עמלק ⁷⁷ ובמגלת אסתר בדרוש הראשון שעל מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] חייב אינש ⁷⁸ לבסומי בפוריא) ⁷⁹ והיינו שאותיות ו"ה הם מפורדים מאותיות י"ה.

3. Mais nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'au temps de l'exil le Nom n'est pas entier, etc. (voir ce qui est écrit à ce sujet sur [le verset] «Tu feras un tsits», sur [le verset] «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», ainsi que dans Megillas Esther, dans le premier discours, à propos de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Un homme est tenu de s'enivrer à Pourim»). Cela signifie que les lettres vav-hé sont séparées des lettres youd-hé.

Les Sages enseignent que tant que subsiste le souvenir d'Amalek, le Nom n'est «pas entier»: Rachi, sur Exode 17:16, relève que le verset n'écrit que la moitié du Nom, Yah. L'Alter Rebbe applique cela à l'exil en général: les lettres vav-hé — le cœur et la pensée, la parole et l'action — sont séparées des lettres youd-hé, la 'Hokhma et la Bina de l'intellect.

והענין בעבודת ה' הוא שאע"פ [שאף על פי] שמתבונן ומעמיק בגדולת ה' ומעמיק דעתו בבחי' בטול אליו ית' בבחינה שלמעלה מהדעת עכ"ז [עם כל זה] אינן פועלים להיות נמשך בלב להפך המדות אהבה ויראה בהתגלות הלב ברשפי אש ⁸⁰ ותשוקה לה' לבדו

Le sens de cela dans le service de D.ieu est que, même si l'on médite sur la grandeur de D.ieu et l'approfondit, et approfondit son esprit dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, à un niveau qui dépasse la connaissance (Daat), cela ne parvient néanmoins pas à pénétrer dans le cœur pour transformer les attributs émotionnels (midot) [en] amour et crainte révélés dans le cœur, avec des «flammes de feu» et un ardent désir de D.ieu seul.

Dans le service de l'homme, cela signifie que même une méditation profonde sur la grandeur de D.ieu, et même le sentiment d'un bitoul au-delà de la raison, peuvent ne pas atteindre le cœur. Les émotions ne se transforment pas en amour et en crainte manifestes, en ces «flammes de feu» (Cantique des Cantiques 8:6) d'aspiration à D.ieu seul.

והיינו בסיבת הגלות שמלוכש בתאות וענינים גשמיים וע"ז נאמר ומלתם את ערלת לבבכם⁸¹ וגו' וביאור הענין כי הנה כתיב ומל ה' אלהיך את לבבך.⁸²

Cela vient de l'exil, dans lequel [l'homme] est enveloppé de désirs et de préoccupations matérielles. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur », etc. Et voici l'explication : il est écrit : « Et Havaya, ton D.ieu, circoncira ton cœur. »

La cause en est l'exil : l'âme est enveloppée de désirs matériels, qui entravent le flux. Deux versets traitent de cela : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur », qui désigne le travail propre de l'homme, et « Havaya, ton D.ieu, circoncira ton cœur », qui désigne l'œuvre de D.ieu ; le paragraphe suivant explique comment ces deux aspects s'accordent.

5 וצריך להבין דמשמע שבחיי מילה זו יהיה מאת ה' לבדו והרי נאמר ומלתם וגו' אך הענין כי בחינת הערלה החופפת על הלב

Il faut maintenant comprendre : cela semble indiquer que cette circoncision, à ce niveau, sera accomplie par D.ieu seul, alors qu'il est dit : « Vous circoncirez », etc. Mais voici l'explication : le prépuce qui recouvre le cœur,

Les deux versets semblent se contredire : « Havaya, ton D.ieu, circoncira ton cœur » implique que D.ieu seul l'accomplit, tandis que « Vous circoncirez » en fait la tâche de l'homme. La réponse distingue ce qui recouvre le cœur du cœur lui-même.

דהיינו בחינת תאוות ועניינים גשמיים המונעים בין שם י"ה לוי"ה שלא יהיה התגלות האהבה אין הדבר תלוי אלא בתשובה כאמור עונותיכם מבדילים⁸³ וגו' וכתוב ונרגן מפריד אלוף⁸⁴ כו'

c'est-à-dire les désirs et les préoccupations matérielles, qui retiennent et s'interposent entre le Nom Yah et vav-hé, de sorte que l'amour ne se révèle pas — cela ne dépend que de la techouva, comme il est dit : « Vos fautes séparent », etc., et comme il est écrit : « Le calomniateur sépare le chef (alouf) », etc.

Le « prépuce » qui recouvre le cœur désigne les désirs matériels qui s'interposent entre le Nom Yah, qui correspond à l'intellect, et vav-hé, qui correspond au cœur et aux actes, empêchant ainsi l'amour de se révéler. L'ôter relève de la tâche personnelle de l'homme, par la techouva, car ce sont les fautes qui « séparent » l'homme de D.ieu (Isaïe 59:2 ; Proverbes 16:28).

אך בענין התגלות עצמיות האהבה יש בי בחי' חיצויות הלב ובחי' פנימיות נקודת הלב

Mais quant à la révélation de l'essence même de l'amour, il existe deux niveaux : le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur, et celui de la dimension intérieure (pnimiyout) du point du cœur,

Au-delà du retrait de ce qui recouvre le cœur, il y a la révélation de l'essence même de l'amour, qui comporte deux niveaux : l'amour dans la dimension extérieure du cœur et l'amour au point le plus intérieur du cœur.

דהיינו שיתגלה אהבתו כ"כ [כל כך] עד שתהיה בחי' ביטול לגמרי ולא יהיה הרגש האהבה מפני שהיא נקודה עצמיות מעומקא דליבא כמ"ש במ"א (באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה וע"ש)

c'est-à-dire que son amour se révèle à un tel point qu'il atteint l'annulation complète de soi (bitoul), et que l'amour n'est plus ressenti, car il est un point essentiel issu des profondeurs du cœur, comme cela est expliqué ailleurs (dans Igueret Hakodech, le discours commençant par « Israël ne sera délivré que par la charité » ; voir là-bas).

Au point le plus intérieur, l'amour se révèle si pleinement qu'il devient une annulation complète de soi et n'est plus ressenti comme une émotion, car il émane du point essentiel situé au plus profond du cœur. Igueret Hakodech l'explique dans la lettre sur « Israël ne sera délivré que par la charité ».

המשל מענין אדם אם נוגע אל תוך פנימיות נקודת לבו שלו מעצמותו ומהותו ושכל חייו תלויין בזה.

L'analogie est celle d'une personne : si [quelque chose] touche le point le plus intérieur de son propre cœur, au plus profond de son essence et de son être, et que toute sa vie en dépend.

L'analogie porte sur une chose qui touche le point le plus intérieur d'une personne, son essence et son être mêmes, et dont dépend toute sa vie. Un tel lien est plus profond que toute émotion qu'elle puisse ressentir.

וזו הבחינה היא מבחינת נחל איתן המשמשות לעתיד שלעתיד לבא כתיב אם יהיה נדחך בקצה השמים⁸⁵ וגו' והביאך וגו'

Et ce niveau relève de nachal eitan, dont les lettres annoncent l'avenir. Car, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Si tes dispersés se trouvent à l'extrémité des cieux », etc., « Il te ramènera », etc.,

Cet amour le plus intérieur provient de nachal eitan, dont les lettres, comme cela a été expliqué plus haut, évoquent l'avenir. La Torah promet qu'à l'avenir, même les Juifs « dispersés à l'extrémité des cieux » seront rassemblés et ramenés.

והיטבך והרבך מאבותיך⁸⁶ שתהיה בעילוי אחר עילוי במדרגה גבוה מאד אפי' [אפילו] יותר מהאבות כמ"ש כי

« Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères » : tu t'élèveras d'ascension en ascension, jusqu'à un degré très élevé, même supérieur à celui des Patriarches, comme il est écrit :

Le verset poursuit : D.ieu « te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères ». L'Admour Hazaken comprend ces mots comme une ascension toujours croissante, jusqu'à un degré supérieur même à celui des Patriarches.

הנה ישכיל עבדי⁸⁷ ירום ונשא וגבה מאד ירום מאברהם^{88, 89} וכו' ואז כתיב ומל ה' אלהיך את לבבך⁹⁰ ערלת לבבך לא כתיב אלא לבבך

« Voici, Mon serviteur agira avec discernement ; il sera élevé, exalté et très haut » — « exalté » au-dessus d'Avraham, etc. Alors il est écrit : « Et Havaya, ton D.ieu, circoncirca ton cœur » : il n'est pas dit « le prépuce de ton cœur », mais « ton cœur »,

Isaïe dit au sujet du serviteur de D.ieu : « Il sera élevé, exalté et très haut », ce que le Midrach explique comme signifiant qu'il sera exalté au-dessus d'Avraham. C'est seulement dans cet avenir que la Torah dit que D.ieu circoncirca « ton cœur », et non « le prépuce de ton cœur ».

דהיינו שכל בחי' חיצוניות הלב ימול לצאת מן ההעלם אל הגילוי בחי' פנימיות נקודת הלב הנ"ל:

Cela signifie qu'Il circoncirca tout le niveau de la dimension extérieure du cœur, afin que le niveau de la dimension intérieure du point du cœur, mentionné plus haut, sorte de la dissimulation pour se révéler.

La différence est importante : dans l'avenir, D.ieu circoncirca toute la dimension extérieure du cœur lui-même, et non seulement son enveloppe grossière, afin que le point le plus intérieur du cœur se manifeste au grand jour. Ôter le prépuce par la techouva est la part de l'homme ; cette circoncision plus profonde est celle de D.ieu.

SECTION 5 • 16

«Que Son grand Nom soit béni»

6 ד וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך כי בזה"ג [בזמן הגלות] אין

השם שלם כו' ולזאת אנו אומרים יהי שם י"ה רבא שיגדל בחינת שם י"ה

4. Voilà pourquoi nous prions : «Que Son grand Nom soit béni à jamais et pour toute l'éternité (le'alam oule'almei almaya) ; qu'Il soit béni» : car, en ce temps d'exil, le Nom n'est pas entier, etc. C'est pourquoi nous disons : «Que le Nom Yah soit grand» — afin que le niveau du Nom Yah grandisse.

La réponse du Kaddich, «Que Son grand Nom soit béni», se comprend ainsi. Puisque, en exil, le Nom n'est pas entier, nous prions pour que chemei rabba, lu comme chem Yah rabba, «le Nom Yah» ('Hokhma et Bina), grandisse, afin qu'il se déverse dans vav-hei.

(זהו כפ"י הטא"ח [הטור אורח חיים] סי' נ"ו בפ"י שמיה רבא ולעיל ס"פ שלח ע"פ אני⁹¹ כו' נתבאר דשמיה

רבא היינו שמו הגדול⁹² והוא כמ"ש התוס' [התוספות] ריש ברכות⁹³ ושתי הכוונות אמת.⁹⁴

(Cela suit l'interprétation du Tour, Ora'h 'Haïm, section 56, concernant le sens de chemei rabba. Plus haut, à la fin de la paracha de Chela'h, à propos du verset «Je suis», etc., il a été expliqué que chemei rabba signifie «Son grand Nom» ; cela correspond à ce qu'écrivent les Tossafot au début de Berakhot. Les deux intentions sont vraies.)

Le Tour (Ora'h 'Haïm 56) rapporte cette lecture, tandis que les Tossafot sur Berakhot 3a comprennent chemei rabba simplement comme «Son grand Nom», comme l'expliquait également un maamar antérieur sur Chela'h. L'Alter Rebbe tient les deux sens pour vrais.

וגם י"ל [יש לומר] כי הא בהא תליא ע"ד שנוי [שנוכר] בביאור ע"פ זכור⁹⁵ הנ"ל שלהיות התחברות י"ה

כו"ה הוא ע"י המשכה מא"א [מאריך אנפין] בח"י קוצי דשערי כו'

On peut aussi dire que l'un dépend de l'autre, conformément à ce qui a été mentionné dans l'explication du verset «Souviens-toi» évoqué plus haut : le yud-hei se trouve uni au vav-hei par un influx provenant d'Arikh Anpin, le niveau des «boucles de cheveux» (koutsei de-sa'arei), etc. ;

Les deux sens dépendent l'un de l'autre. Comme l'explique le maamar de Torah Ohr sur Amalek, le yud-hei est uni au vav-hei par un influx provenant d'Arikh Anpin, le niveau de Kéter au-dessus de 'Hokhma, par l'intermédiaire de ce que la Kabbale appelle ses «boucles de cheveux».

וגם ע"י ששם י"ה רבא בנפש האדם ע"י נמשך גילוי בחי' שמשו הגדול כומ"ש [כמו שכתוב] בסמוך בפי' בשעה שישראל אומרין אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו⁹⁶ כו')

et aussi, lorsque le Nom Yah grandit dans l'âme de l'homme, la révélation du niveau de Son grand Nom se trouve ainsi attirée vers le bas, comme il est écrit plus loin au sujet de «Lorsque Israël dit : "Amen, que Son grand Nom soit béni", le Saint béni soit-Il hoche la tête», etc.)

Inversement, lorsque le Nom Yah est «grand» dans l'âme d'une personne, par la contemplation et le bitoul, cela attire d'en haut la révélation de Son grand Nom, comme l'illustre l'image talmudique de D.ieu qui «hoche la tête» quand Israël répond au Kaddich.

דהיינו ההתבוננות בגדולת השם והביטול אליו ית' עד שיהיה יתברך בחי' ברכה והמשכה למקום המדות להפכם לקדושה מעומק נקודת פנימיות הלב וכידוע וכמ"ש במ"א ענין ההפרש שבין ברכה להודאה

C'est-à-dire : contempler la grandeur de D.ieu et s'annuler devant Lui, qu'Il soit béni, jusqu'à ce qu'il y ait «qu'Il soit béni» (yitbarakh) — le niveau de la bénédiction et de l'influx vers le lieu des attributs émotionnels (midot), afin de les transformer en sainteté à partir du point le plus profond de l'intériorité du cœur. Comme on le sait, et comme il est expliqué ailleurs au sujet de la différence entre la bénédiction (berakha) et la reconnaissance (hoda'a) :

Concrètement, la réponse consiste à contempler la grandeur de D.ieu et à s'annuler devant Lui, jusqu'à ce qu'il y ait yitbarakh, «qu'Il soit béni» : un influx dans les émotions qui les transforme à partir du point le plus intérieur du cœur. Le texte rappelle la distinction entre bénédiction (berakha) et reconnaissance (hoda'a).

כי ברכה הוא בחי' ראייה בחי' ביטול הנ"ל ואח"כ יתפשט יותר לעלם דהיינו העלם אחד ולעלמי העלם ב' עלמיי העלם ג'

car la bénédiction est le niveau de la vision, le niveau du bitoul mentionné plus haut. Ensuite, elle se répand davantage : le'alam, c'est-à-dire une première dissimulation (helem) ; oule'almei, une deuxième dissimulation ; almaya, une troisième dissimulation,

La bénédiction est la «vision», le bitoul direct de 'Hokhma. Les mots du Kaddich le'alam oule'almei almaya sont alors interprétés comme helem, «dissimulation» : la bénédiction se répand à travers trois couches successives de dissimulation.

דהיינו בחי' ג' לבושים מחשבה דבור ומעשה שאפילו בבחי' מעשה שהוא העלם ולבוש השלישי החיצון מכולם יאיר שם י"ה שיהיו כולם לה' לבדו ובטלים אליו דהיינו ע"י מחשבות ודבורי התורה ומעשה המצות.

c'est-à-dire les trois vêtements : la pensée, la parole et l'action ; de sorte que, même au niveau de l'action, qui est la troisième dissimulation et le troisième vêtement, le plus extérieur de tous, le Nom Yah brille, afin qu'ils soient tous exclusivement pour D.ieu et annulés devant Lui — c'est-à-dire par les pensées et les paroles de Torah, ainsi que par l'accomplissement des mitsvot.

Les trois couches sont les vêtements de l'âme : pensée, parole et action. Même dans l'action, le vêtement le plus extérieur, le Nom Yah doit briller ; cela se réalise en pensant et en prononçant des paroles de Torah, et en accomplissant les mitsvot.

כי הנה מראש מקדם נסוכה⁹⁷ סוף מעשה במחשבה תחילה פי' מראש היינו מראשית כל השתלשלות העולמות ומקדם היינו קודם למראש

Car voici que, depuis le commencement (mé-roch), depuis les temps anciens (mi-kédem), elle a été consacrée ; la fin de l'action fut la première dans la pensée. Cela signifie que «depuis le commencement» désigne le tout début de l'ensemble de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tandis que «depuis les temps anciens» désigne ce qui précède «le commencement»,

Pourquoi les actes peuvent-ils porter une telle lumière ? Le vers de Le'ha Dodi — «Depuis le commencement, depuis les temps anciens, elle a été consacrée ; la fin de l'action fut la première dans la pensée» — l'explique : «depuis le commencement» désigne le début de l'ensemble de l'enchaînement des mondes, et «depuis les temps anciens» ce qui précède même ce commencement.

שהוא ית' אינו בגדר עלמין כלל ואתה הוא קודם שנברא העולם⁹⁸ ואתה הוא לאחר כו' בלי שום שינוי כמ"ש אני ה' לא שנית⁹⁹ וגו'

car Lui, béni soit-Il, n'entre aucunement dans les limites des mondes : « Tu étais Lui avant que le monde soit créé, et Tu es Lui après », etc., sans aucun changement, comme il est écrit : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc.

« Depuis toujours » désigne D.ieu Lui-même, qui n'est aucunement limité par les mondes : comme le dit la prière, Il est le même avant la Création et après elle, et comme le dit Malachie : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

כי הוא למעלה מבחי עולמות מבחינת ממלא ומבחי סובב כל עלמין כי ממלא וסובב שייך לומר בגדר ובחי עולמות

Car Il est au-dessus du niveau des mondes — au-dessus du niveau de la lumière qui remplit [tous les mondes] (memalé kol almin) et de celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; car les notions de « remplir » et d'« entourer » s'appliquent dans les limites et au niveau des mondes,

Il est au-dessus tant de la lumière qui remplit tous les mondes que de celle qui les entoure, puisque ces deux termes décrivent D.ieu uniquement par rapport aux mondes.

אבל במהותו ועצמותו לא שייך לומר לא בחי ממלא ולא בחינת סובב וע"ז אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מה לפנינו מה לאחר¹⁰⁰ כו'.¹⁰¹

mais, de Son être et de Son essence, on ne peut parler ni du niveau de memalé ni de celui de sovev. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « ce qui est avant, ce qui est après », etc.

Son essence même ne peut être qualifiée ni de lumière qui remplit ni de lumière qui entoure. La mise en garde de la Michna contre les interrogations sur « ce qui est avant » et « ce qui est après » concerne ce niveau qui dépasse tous les mondes.

SECTION 6 • ¶7

« Voyez, je place devant vous une bénédiction »

7 והנה בחינה זו ירדה ונשתלשלה ונתלבשה במעשה המצות אשר לזאת גם במעשה המצות יש בחינת ביטול הנ"ל

Or, ce niveau descendit, s'abaissa graduellement et se revêtit dans l'accomplissement des mitsvot. C'est pourquoi l'accomplissement des mitsvot comporte lui aussi le niveau d'annulation de soi (bitoul) mentionné plus haut.

Le bitoul de 'Hokhma, le youd du Nom, descendit de niveau en niveau jusqu'à se revêtir dans l'action physique des mitsvot. Chaque mitsva, même en tant qu'acte, porte donc en elle ce bitoul.

וצריך בעסק התורה והמצות שתכלה אליו הנפש למקורא דכולא מקור מים חיים¹⁰² וגו' משא"כ האומר אין לי אלא¹⁰³ תורה כו' ועל זה נאמר אותי עזבו מקור¹⁰⁴ מים חיים וגו'.

Et, lorsqu'on s'adonne à l'étude de la Torah et à l'accomplissement des mitsvot, l'âme doit se languir de Lui, la Source de tout, «la source des eaux vives», etc. Il en va autrement de celui qui dit: «Je n'ai que la Torah», etc. C'est à son sujet qu'il est dit: «Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives», etc.

Lorsqu'une personne étudie la Torah et accomplit les mitsvot, son âme doit aspirer à D.ieu Lui-même, «la source des eaux vives». La formule talmudique «celui qui dit: "Je n'ai que la Torah"» est comprise ici comme désignant une étude dépourvue de cette aspiration; c'est à son sujet que Jérémie dit: «Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives.»

וזהו ראה אנכי נותן פי' אנכי מי שאנכי¹⁰⁵ דהיינו בחי' אנכי ה' אלהיך שהוא דבור ראשון של קבלת התורה

Et c'est là le sens de «Vois, Je donne»: «Je» (Ano'hi) désigne «Celui que Je suis», c'est-à-dire le niveau de «Je suis Havaya, ton D.ieu», première parole de la réception de la Torah.

Le verset d'ouverture est à présent expliqué. «Vois, Je (Ano'hi) donne» renvoie à l'Ano'hi du Sinaï, «Je suis Havaya, ton D.ieu»: le «Je» essentiel de D.ieu, première parole du Don de la Torah.

(ועיין ברכות ר"פ ראה א"ר [אמר רבי] אלעזר משאמר¹⁰⁶ כו' ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).¹⁰⁷

(Voir le Midrach Rabba, au début de la paracha Re'eh: «Rabbi Elazar dit: Depuis qu'Il a dit...», etc.; voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Et D.ieu prononça toutes ces paroles».)

Le Midrach sur Re'eh relie lui aussi «Vois, Je» à ce que D.ieu dit au Sinaï; le maamar de Torah Ohr sur «Et D.ieu prononça toutes ces paroles» traite du même thème.

נותן לפניכם בבחי' פנים שלכם¹⁰⁸ בחי' ברכה שבשביל שיש בבחי' פנים שלכם בחי' הוי' כי ישראל עלו במחשבה לזאת תוכלו להמשיך עליכם בחינת ברכה ממקורא דכולא

«Devant vous» — dans le niveau de votre «visage» (panim) — le niveau de la bénédiction: puisque le niveau de Havaya se trouve dans votre «visage», car Israël s'éleva dans la pensée, vous pouvez attirer sur vous le niveau de bénédiction depuis la Source de tout.

«Devant vous», lifneikhem, signifie dans votre panim, votre «visage» intérieur. Puisque le Nom Havaya est présent dans l'intériorité de chaque Juif — Israël «s'éleva dans la pensée» —, chacun peut attirer sur lui la bénédiction depuis la Source de tout.

וזהו את הברכה אשר תשמעו אל מצות¹⁰⁹ הוי' מפני כי מראש מקדם נסוכה (ופי' מקדם¹¹⁰ יובן ממ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי¹¹¹ בפוריא בענין שנק' התורה משל הקדמוני¹¹² קדמונו של עולם כו')

Et c'est là le sens de «la bénédiction, que (acher) vous écoutiez les commandements de Havaya», car «depuis le commencement, depuis les temps anciens, elle a été ointe». (Le sens de «depuis les temps anciens» (mikedem) se comprendra à partir de ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Une personne est tenue de s'enivrer à Pourim», à propos de la Torah appelée «la parabole de l'Ancien» (mashal hakadmoni), Celui qui précède le monde, etc. ;

«La bénédiction, que vous écoutiez les commandements» est possible parce que les mitsvot prennent leur racine «depuis les temps anciens», en D.ieu au-delà de tous les mondes. Une parenthèse explique «depuis les temps anciens» (kedem) à partir d'un maamar de Pourim, qui appelle la Torah «la parabole de l'Ancien», Celui qui précède le monde.

ובד"ה ששית ימים¹¹³ תאכל מצות¹¹⁴ בפ"י רוח קדים¹¹⁵ דגבי קריעת ים סוף ובד"ה ביום השמיני שלח^{116, 117} בפ"י וקדם צרתני¹¹⁸ כנ"ל ולשון נסוכה הוא כמ"ש במ"א ע"פ ושמנה נסיכי אדם.¹¹⁹

et dans le maamar commençant par «Six jours, vous mangerez des matsot», à propos du sens du «vent d'est» (roua'h kadim) lors de la séparation de la mer des Joncs ; et dans le maamar commençant par «Le huitième jour, il renvoya», à propos du sens de «et Tu m'as formé avant» (kedem), comme mentionné plus haut. Le terme nesouka s'explique comme il est dit ailleurs, à propos du verset «et huit princes (nessikhei) parmi les hommes».

D'autres parallèles pour kedem sont le «vent d'est» (roua'h kadim) qui sépara la mer et «avant, Tu m'as formé». Le mot nesouka, «ointe», est rapproché de «princes (nessikhei) parmi les hommes» dans Michée 5:4.

וביאור ענין ראה אנכי נותן כו' הנה במ"א נת' [נתבאר] בענין ההפרש בין ברכה לתפלה שהברכה היא גילוי השרש שבהעלם שיתברך ויהיה נמשך לידי גילוי ולא המשכה חדשה לגמרי.

Et l'explication de «Vois, Je donne», etc. : il a été expliqué ailleurs, au sujet de la différence entre la bénédiction et la prière, que la bénédiction est la révélation de la racine qui se trouve à l'état caché, afin qu'elle soit «bénie» et amenée à se révéler, et non un nouvel influx entièrement inédit.

La parenthèse se poursuit: la bénédiction diffère de la prière. La prière demande quelque chose de nouveau, tandis que la bénédiction révèle seulement ce qui est déjà présent dans la racine, mais caché, et le fait apparaître.

וזהו ההפרש בין ברכה לתפלה וזהו איש אשר כברכתו ברכ¹²⁰ אותם ולכן אמר ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו¹²¹ כי שרשו נעלה יותר וזהו שבשביל שעלו במחשבה לזאת דייקא תוכל להמשיך אליכם בחיי ברכה כו').

Telle est la différence entre la bénédiction et la prière. Telle est aussi [la signification de] « chacun selon sa bénédiction, il les bénit » ; c'est pourquoi il dit : « Mais son frère cadet sera plus grand que lui », car sa racine est plus élevée. Et voici [l'idée] : parce qu'ils se sont élevés dans la pensée, c'est précisément pour cette raison que vous pouvez attirer vers vous le niveau de la bénédiction, etc.)

C'est pourquoi Yaakov bénit chacun de ses fils « selon sa bénédiction », en fonction de ce qui se trouvait déjà dans sa racine, et pourquoi il dit qu'Ephraïm, le cadet, serait plus grand : sa racine était plus élevée. De même, puisque la racine d'Israël se trouve dans la pensée de D.ieu, les enfants d'Israël peuvent attirer la bénédiction vers le bas.

(ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים בפ"י כי תקנה עבד עברי¹²²) להמשיך בהם בחיי הדעת משרשן כו' ע"ש

(Et voyez ce qui est écrit à propos de [ce verset] « Voici les ordonnances », au sujet du sens de « Si tu acquiers un serviteur hébreu ») — afin d'attirer en eux le niveau de Daat (connaissance) depuis leur racine, etc. Voyez là-bas.

Un autre parallèle se trouve dans le discours sur « Si tu acquiers un serviteur hébreu », qui traite de l'attraction en eux du niveau de Daat depuis leur racine.

והנה מבואר לעיל שההפרש בין ברכה להודאה שברכה היא בחיי ראייה וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה.¹²³

Or, il a été expliqué plus haut que la différence entre la bénédiction et la reconnaissance est que la bénédiction relève du niveau de la vision ; telle est [la signification de] « Vois, je donne devant vous aujourd'hui une bénédiction » :

Comme cela a été expliqué précédemment, la bénédiction, contrairement à la reconnaissance, relève de la « vision ». C'est pourquoi le verset dit : « Vois, je donne devant vous aujourd'hui une bénédiction. »

שע"י שאנכי נותן לפניכם ברכה ע"י ראה בחי' ראה שהוא בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] כו' ועו"ל
[ועוד יש לומר] בענין אנכי נותן כו' ברכה ע"ד מ"ש סד"ה האזינו השמים¹²⁴ בענין הברכה ויתן לך האלקים
מטל השמים¹²⁵ כו':¹²⁶

par « je donne devant vous une bénédiction », il y a ainsi « vois » : le niveau de la vision, qui est celui du bitoul de la 'Hokhma supérieure, etc. On peut encore expliquer « je donne... une bénédiction » dans le sens de ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Écoutez, cieux », au sujet de la bénédiction « Et que D.ieu te donne de la rosée du ciel », etc.

Puisque D.ieu donne la bénédiction « devant vous », jusque dans votre face intérieure, vous pouvez « voir » : il s'agit du bitoul de la 'Hokhma supérieure, qui relève de la vision plutôt que de la compréhension. Une autre explication est proposée, dans le prolongement d'un discours sur la bénédiction d'Its'hak : « Que D.ieu te donne de la rosée du ciel. »

SECTION 7 • ¶8-9

Résumé : les lettres du Nom

8 קיצור (א) בשעת קבלת התורה דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר¹²⁷ הו"י עמכם נמשך לכל אחד בחינת הו"י
בבחינת פנים בהנשמה (עמ"ש בד"ה זכור ושמור שהנשמות שרשן מבחינת גרמוהי וע"י התורה
מתעלים בבחי' חיוהי וזהו שאזי נמשך בהם בחינת הו"י).

Résumé. (1) Au moment du don de la Torah, dont il est écrit : « Face à face, Havaya vous a parlé », le niveau de Havaya fut attiré en chacun, dans l'aspect de « face » (panim) de l'âme (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Souviens-toi et observe », selon lequel les âmes ont leur racine dans le niveau de « Lui et Ses réceptacles » (garmohi), et que, par la Torah, elles s'élèvent au niveau de « Ses forces vitales » (chayohi) ; c'est pourquoi le niveau de Havaya fut alors attiré en elles.

Le maamar s'achève par un résumé. Son premier point : au Sinaï, « face à face », le Nom Havaya fut attiré dans la « face » intérieure de chaque âme. La parenthèse ajoute que les âmes ont leur racine dans les « réceptacles » de D.ieu (garmohi) et qu'elles s'élèvent par la Torah jusqu'à Ses « forces vitales » (chayohi), ce qui explique pourquoi le Nom Havaya put alors être attiré en elles.

והיינו ע"י דבור אנכי בחינת איהו ממש ועמ"ש ע"פ וארא כו' ושמי הוי"ה לא נודעתי להם¹²⁸ כ"א זהו נמשך על ידי מתן תורה)

Cela se fit par la parole « Je », le niveau de ihou (« Lui ») Lui-même. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de [verset] « Et Je suis apparu », etc. : « mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » ; c'est plutôt par le don de la Torah que cela fut attiré.)

Cela se produisit par la parole Anokhi, « Je », le Soi même de D.ieu (ihou, « Lui »). D.ieu dit à Moché que les Patriarches n'avaient pas connu Son Nom Havaya ; celui-ci ne fut révélé que par le don de la Torah.

בחינת היו"ד דשם הוא החכמה שהיא בחינת ביטול שלמעלה מהבינה והדעת¹²⁹ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ח ונקי' משכיל לאיתן^{130, 131} וזה כפי הפרדס ערך משכיל וערך איתן זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים [ק"י סע"א [סוף עמוד א]]

Le niveau du youd du Nom est 'Hokhma (sagesse), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui est au-dessus de Bina (compréhension) et de Daat (connaissance), comme l'explique le Sefer Chel Beinonim [Tanya], à la fin du chapitre 18 ; il est appelé « un maskil d'Eitan ». Cela suit l'explication du Pardes, aux entrées « maskil » et « Eitan » ; Zohar, partie II, Michpatim (fin de 110a).

Le youd du Nom est 'Hokhma, le bitoul qui se situe au-dessus de la compréhension et de la connaissance (Tanya, fin du chapitre 18) ; il est appelé « un maskil d'Eitan », comme l'expliquent le Pardes et le Zohar.

(ועמ"ש בד"ה מצה זו ובד"ה מי מנה¹³² בענין הבחינה הרביעית דרובע ישראל) ובח"י ה"א עילאה היא בח"י בינה התבוננות (עמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת)

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Cette matsa » et dans celui commençant par « Qui a compté », à propos du quatrième niveau, du « quart d'Israël » (rova).) Et le niveau du hé supérieur est celui de Bina, la contemplation (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée »).

Deux discours portant sur le « quatrième niveau », le « quart d'Israël » (Nombres 23:10), sont cités comme parallèles. Le hé supérieur est Bina, la contemplation.

וב' בח"י אלו נקרא נקודה בהיכליה ונקרא תרין ריעין ועמ"ש מענין יו"ד של שם בבה"ז [בביאורי הזהר] פ' אחרי ע"פ המאמר שם (דע"ט ע"ב) הביאו עלי כפרה:

Ces deux niveaux sont appelés « un point dans son palais » et « deux compagnons ». Voir aussi ce qui est écrit au sujet du youd du Nom dans Biouré HaZohar, paracha A'harei, sur l'enseignement qui s'y trouve (page 79b) : « Apportez une expiation pour Moi. »

Ensemble, 'Hokhma et Bina sont « un point dans son palais » et « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Biouré HaZohar, sur A'harei, traite plus en détail du youd du Nom.

9 (ב) ובחינת וא"י הוא ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] לששה מדות שכלב ונקי נחל איתן עיין בפרדס ערך נחל ובמא"א [ובמאורי אור] אות נוי"ן סכ"ו ואח"כ ה' אחרונה היא מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של התורה.

(2) Le niveau du vav est le prolongement de 'Hokhma et de Bina vers les six attributs émotionnels (midot) du cœur ; il est appelé Na'hal Eitan. Voir le Pardes, à l'entrée « na'hal », et Me'orei Or, lettre noun, section 26. Ensuite, le hé final correspond à la pensée, à la parole et à l'action de la Torah.

Deuxième point : le vav est le flux de 'Hokhma et de Bina vers les six émotions du cœur, appelé Na'hal Eitan ; le Pardes et Me'orei Or sont cités à propos de ce terme. Le hé final correspond à la pensée, à la parole et à l'action de la Torah.

וזהו נר דלוק על ראשו¹³³ (ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי הויה)¹³⁴ ומלמדי [ומלמדים] אותו כו' (ועמ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹³⁵ הוי ועיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סעיף כ"ט):

Et c'est là [le sens de] «une lampe est allumée au-dessus de sa tête» (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car Tu es ma lampe, Havaya»), «et on le lui enseigne», etc. (voir aussi ce qui est écrit à propos [du verset] «Et tous tes enfants seront enseignés par D.ieu», ainsi que Me'orei Or, lettre lamed, section 29).

Il s'agit de la «lampe allumée au-dessus de sa tête» (le yud) dont parle le Talmud, et de «on le lui enseigne» : toute la Torah, jusqu'au hé final. Les parallèles cités sont le discours «Car Tu es ma lampe, Havaya» et le verset «Et tous tes enfants seront enseignés par D.ieu».

SECTION 8 • 10-11

Résumé : le Nom rendu complet et le alef d'Ano'hi

10 (ג) אך ענין שאין השם שלם היינו שאין נמשך בחי' נחל איתן לתוך המדות ומחודומ"ע [ומחשבה דיבור ומעשה] וכענין מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] (ד"ו ע"ב) ע"פ ונהר יחרב ויבש^{136, 137} ועי' בפ' שמות (ד"ט ע"ב).

(3) Mais le fait que le Nom ne soit pas entier signifie que le niveau de na'hal eitan ne se déverse pas dans les attributs émotionnels (midot), ni dans la pensée, la parole et l'action. C'est dans ce sens qu'il est écrit dans le Zohar, première partie (folio 6b), à propos du verset «Le fleuve sera tari et desséché» ; voir aussi la paracha Chemot (folio 9b).

Troisième point du résumé : le Nom n'est «pas entier» lorsque le flux de na'hal eitan n'atteint ni les émotions ni la pensée, la parole et l'action. Le commentaire du Zohar sur «Le fleuve sera tari et desséché» décrit une telle interruption.

וצי"ל ומלתם את ערלת לבבכם¹³⁸ שע"י אח"כ ומל' ה' את לבבך גם מילה היינו מל' י"ה

Il faut donc «circoncire le prépuce de votre cœur», afin qu'ensuite «Havaya circoncise ton cœur». De plus, le mot mila (circoncision) est formé des lettres de mal («circoncire») et Yah.

L'homme doit d'abord «circoncire le prépuce» de son propre cœur; alors D.ieu «circoncira ton cœur». Le mot mila (circoncision) contient les lettres de mal («circoncire») et de Yah, indiquant que cette circoncision ouvre le cœur au Nom Yah.

והנה את לבבך ואת לבב זרעך ר"ת [ראשי תיבות] אלול¹³⁹ כי הם ימי רצון עמ"ש בד"ה אני לדודי: (ד)

Or, les mots «et ton cœur et le cœur de [ta descendance]» ont pour initiales Eloul, car ce sont des jours de faveur [divine]; voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Je suis à mon bien-aimé». (4)

Les premières lettres de «et ton cœur et le cœur de» forment Eloul, le mois de la faveur divine précédant Roch Hachana, période propice à cette circoncision du cœur; le Baal HaTourim fait cette remarque. Le discours sur «Je suis à mon bien-aimé» est cité.

וזהו שאנו מתפללים יהא שמיה רבא מברך פי' שם י"ה יהיה רבא שיהיה נמשך בבחי' ו"ה.

C'est pourquoi nous prions: «Que Son grand Nom soit béni» (yehei shemei rabba mevarach). Cela signifie que le Nom Yah devienne grand et se déverse dans le niveau de vav-hei.

Quatrième point: la réponse du Kaddich signifie que le Nom Yah doit devenir «grand» et se déverser dans vav-hei, c'est-à-dire dans le cœur et les actes.

וכן פי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה (קס"ה ע"ב)¹⁴⁰ ע"פ סלו לרוכב בערבות בי"ה שמו.¹⁴¹ וע"ש בהרמ"ז

[בהרב משה זכות] ומ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים¹⁴².¹⁴³

C'est également ainsi que cela est expliqué dans le Zohar, deuxième partie, Terouma (folio 165b), à propos du verset «Exaltez Celui qui chevauche les cieux, par Son Nom Yah». Voir le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi que ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Car comme les nouveaux cieux».

Le Zohar sur Terouma explique que «Exaltez Celui qui chevauche les cieux, par Son Nom Yah» se rapporte au niveau le plus caché, «l'Ancien des anciens». Le commentaire du Ramaz à cet endroit et un discours sur «Car comme les nouveaux cieux» sont également cités.

והמשכה זו היינו ע"י מחשבה ודבור של התורה ומעשה המצות וזהו את הברכה שיהיה שם י"ה מברך זהו על ידי אשר תשמעו אל מצות הוי"ה עמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי.¹⁴⁴

Ce déversement s'opère par la pensée et la parole de la Torah, ainsi que par l'accomplissement des mitsvot. Tel est le sens de «la bénédiction»: que le Nom Yah soit béni; cela se réalise par «votre écoute des commandements de Havaya». Voir ce qui est écrit à propos du verset «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande»,

Le flux passe par la réflexion sur les paroles de Torah, leur étude orale et l'accomplissement des mitsvot: «la bénédiction», c'est-à-dire le fait que le Nom Yah soit béni, vient lorsque «vous écoutez les commandements de Havaya». Un discours sur la prière de Moché, «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», est cité.

ומ"ש סד"ה טובה הארץ מאד מאד¹⁴⁵. וסד"ה מי מנה.¹⁴⁶ וגם כי מלי"ת [מצות לא תעשה] שרשם ב"ה ומ"ע [ומצות עשה] ב"ה כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.^{147, 148}

ainsi que ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Le pays est très, très bon» et à la fin de celui qui commence par «Qui a compté». De même, les commandements négatifs ont leur racine dans yud-hei, et les commandements positifs dans vav-hei, comme il est écrit dans le discours qui commence par «Voici les comptes du Michkan».

D'autres parallèles sont ensuite mentionnés. Les commandements négatifs ont leur racine dans yud-hei, et les commandements positifs dans vav-hei; les mitsvot dans leur ensemble unissent donc les deux parties du Nom.

ועיין מענין ברכה בזח"ב [בוהר חלק ב'] בשלח (ס"ג ע"ב)¹⁴⁹ ובמא"א [ובמאורי אור] אות ב"ה (סל"ה ול"ט).¹⁵⁰ והיינו שעיקר הברכה הוא המשכת אור הסוכ"ע בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] והיינו ענין שיהיה השם שלם.

Voir également, au sujet de la bénédiction, le Zohar, deuxième partie, Bechala'h (folio 63b), et Me'orei Or, lettre beit (sections 35 et 39). En effet, l'essence de la bénédiction est le déversement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau d'Atika Kadicha, dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin); c'est là le sens du Nom devenu entier.

L'essence de la bénédiction consiste à faire descendre la lumière qui entoure tous les mondes, depuis Atika Kadicha, le niveau le plus intérieur de Kéter, dans la lumière qui remplit les mondes. C'est cela que signifie le fait que le Nom soit «entier».

עֵינַי זָחִיב [זהר חלק ב'] סִיפֵי תְרוּמָה (קַעֲיָה ב') וּבִפִּי וִישְׁלַח (קִסִּי ב'). וְעַמִּיִּשׁ מַעֲנִין וּבִרְכַּת אֵת¹⁵¹ ה' סְדִיָּה וְאִכְלַת וּשְׁבַעַת.

Voir le Zohar, partie II, à la fin de la paracha Terouma (page 175b), et dans la paracha Vayichla'h (page 167b). Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «et tu béniras Havaya», à la fin du discours commençant par «Tu mangeras et tu seras rassasié».

D'autres passages du Zohar, ainsi qu'un discours sur «Tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras Havaya» (Deutéronome 8:10), sont cités à propos de la bénédiction.

ולכן הכח הזה להמשיך הברכה זהו עֵינַי דְּבוּר אֲנֹכִי שֶׁל יָדִי זֶה נִמְשָׁךְ בְּכָל אֶחָד שֶׁם הוּא שֶׁל יָדִי זֶה הוּא הַמְשַׁכֵּת הַבְּרָכָה לְהִיּוֹת בְּרוּךְ הוּא כו'

C'est donc par la parole «Je» (Anochi) que s'exerce ce pouvoir de faire descendre la bénédiction : par elle, le Nom Havaya fut introduit en chacun ; et c'est ainsi que la bénédiction descend, de sorte qu'il est dit : «Béni soit Havaya», etc.,

Le pouvoir de faire descendre cette bénédiction provient de la parole Anochi, prononcée au Sinaï, qui introduisit le Nom Havaya en chaque Juif. Grâce à elle, l'homme peut faire advenir «Béni soit Havaya... de monde en monde».

מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם^{152, 153} כו' (בְּתַהֲלִים סִימָן [סוף סימן] ק"ו [קל וחומר]): (ה) וְגַם כִּי הֵנָּה הַתּוֹרָה מִתְחַלֵּת בְּיִת¹⁵⁴ לְפִי שֶׁהוּא סִימָן בְּרָכָה¹⁵⁴ וְעַמִּיִּשׁ מִזֶּה בִּזְחִיָּא [בְּזֶהַר חֶלֶק א'] רִי"פ וִיגֶשׁ (דְּרִיָּה [דְּרָאשׁ הַשְּׁנָה] ע"ב)¹⁵⁵ וְאֵעִיף [וְאֵף עַל פִּי] שֶׁהָאֵלֶּף הוּא אוֹתִיּוֹת פֶּלֶא שֶׁלְּמַעַלָּה מִבְּחִינַת בִּי"ת

«de monde en monde», etc. (dans Psalms, à la fin du Psaume 106). (5) De plus, la Torah commence par un bet, car c'est un signe de bénédiction (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le Zohar, partie I, au début de la paracha Vayigach (page 205b)). Et bien que l'aleph soit formé des lettres de pele (merveille), qui se situe au-dessus du niveau du bet,

Cinquième point : la Torah commence par un bet, première lettre de berakha, «bénédiction», comme le relève le Zohar. L'aleph est supérieur : ses lettres forment pele, «merveille».

אֵךְ הוּא בְּבִחִי פֶּלֶא וְהָעֵלֶם וְגַם כִּי שֵׁם הוּא כַּחֲשֻׁכָּה כְּאוֹרָה¹⁵⁶ כו' וְכַמִּיִּשׁ בְּדִיָּה כְּשֶׁלַּח פְּרַעָה^{157, 158} בְּעֵנִין כַּמָּה אֲרֵךְ אַפִּים כו'

il relève toutefois de la merveille et du voilement ; de plus, là-bas, «les ténèbres sont comme la lumière», etc., comme il est écrit dans le discours commençant par «Lorsque Pharaon renvoya», à propos de «combien grande est la longanimité», etc.

Mais la supériorité de l'aleph est cachée : elle relève de la merveille et du voilement, d'un niveau où «les ténèbres sont comme la lumière» (Psalms 139:12), au-delà des distinctions propres à la bénédiction révélée.

ואיתא ברכות ר"פ בראשית כ"ו דורות היה האל"ף קורא תגר כו' למחר אני בא ליתן תורה ואיני

פותח¹⁵⁹

Et il est rapporté dans Midrash Rabbah, au début de Beréchet, que durant vingt-six générations, l'aleph protesta, etc. : « Demain, Je viens donner la Torah, et Je ne l'ouvrirai

Le Midrash raconte que, durant vingt-six générations, l'aleph protesta de ce que le monde n'avait pas été créé par elle ; D.ieu lui répondit qu'au Sinaï, Il ouvrirait la Torah par elle.

אלא כך שנאמר אנכי כו' והיינו כי ע"י שניתנה תורה אזי יוכל להיות גילוי ההעלם וגם אז נמשך אנכי להיות הוי' אלקיך כו'

qu'avec toi, comme il est dit : "Je (Anochi)", etc.» Autrement dit, grâce au don de la Torah, ce qui est caché put alors être révélé ; et Anochi fut aussi alors attiré vers le bas pour devenir « Havaya, ton D.ieu », etc.

En effet, les Dix Commandements commencent par Anochi, qui débute par un aleph. Grâce au don de la Torah, l'aleph caché put être révélé et Anochi devenir « Havaya, ton D.ieu ».

ולכן ניתנה בהר סיני שירדה שנאה¹⁶⁰ על הרע עמ"ש סדי"ה מצה זו¹⁶¹ בענין בעבור זה כו' ועמ"ש בד"ה

C'est pourquoi elle fut donnée sur le mont Sinaï, d'où descendit la haine (sinah) du mal. Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Cette matsa », à propos de « à cause de cela », etc. ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par

C'est pourquoi la Torah fut donnée sur le mont Sinaï, d'où descendit la « haine » (sinah) du mal (Chabbat 89a). Des discours sur la matsa et sur les bénédictions sont cités.

להבין ענין הברכות¹⁶² בפ"י פותח בברוך כו' וזהו ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה היינו שמבחי' אלף דאנכי שלמעלה ממדרגת הבי"ת נמשך היום הברכה לפניכם כו'

« Comprendre la question des bénédictions », sur le sens de « commence par "Béni" », etc. Telle est donc la signification de « Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction » : du niveau de l'aleph d'Anochi, supérieur au rang du bet, la bénédiction descend aujourd'hui devant vous, etc.

Ainsi, « Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction » signifie que la bénédiction vous parvient aujourd'hui depuis l'aleph d'Anochi, qui est supérieur au bet. Le discours « Comprendre la question des bénédictions » explique pourquoi une bénédiction commence par « Béni ».

והיינו ע"ד מ"ש בזח"א [בוהר חלק א] ויצא (קנ"ח ב')¹⁶³ ע"פ ברוך הוי' כו' מן העולם ועד העולם מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא דהיינו ע"ד מ"ש לפני יג"מ [י"ג מדות] ויקרא¹⁶⁴ הוי' הוי'

Cela correspond à ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, Vayetse (page 158b), à propos de [ce verset] : « Béni soit Havaya », etc., « d'un monde à l'autre » : du monde caché au monde révélé. Cela correspond à ce qui est écrit avant les Treize Attributs : « Et Il proclama : Havaya, Havaya »,

Le Zohar interprète « Béni soit Havaya... d'un monde à l'autre » comme signifiant « du monde caché au monde révélé » ; c'est également le sens du Nom répété deux fois avant les Treize Attributs : « Havaya, Havaya ».

דהיינו לחבר ולהמשיך שם הוי' שלמעלה מהשתלשלות שהוא ע"ק [עתיקא קדישא] בשם הוי' שבסדר השתלשלות והתהוות העולמות וכמ"ש מזה סד"ה וירא ישראל את ה' הגדולה.^{165, 166, 167}

c'est-à-dire unir et faire descendre le Nom Havaya qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), lequel est Atika Kadicha, dans le Nom Havaya qui se trouve dans l'ordre de l'hichtalchelout et de l'apparition des mondes, comme il est écrit à ce sujet à la fin du discours qui commence par : « Et Israël vit la grande main ».

Il s'agit d'unir le Nom Havaya qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes, Atika Kadicha, au Nom Havaya qui se trouve dans cet enchaînement et par lequel les mondes viennent à l'existence.

11 וזהו ענין שמיה רבא מברך כו' וזהו למעלה ממדרגת הברכה מה שנברא העולם באות ב"ת שהוא הברכה משם הוי' שבהשתלשלות העולמות כו'.

Et tel est le sens de « shemei rabba mevarach », etc. Cela est au-dessus du niveau de la bénédiction par laquelle le monde fut créé avec la lettre beit, bénédiction provenant du Nom Havaya au sein de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc.

C'est là le sens profond de la réponse au Kaddich. La bénédiction par laquelle le monde fut créé — le beit de Berechit — provient du Nom Havaya au sein de l'enchaînement des mondes ; ce qui est demandé ici est d'un niveau supérieur.

אבל על ברכה והמשכה זו דבחי' הוי' ה' מן העולם ועד העולם על זה נאמר ראה אנכי מי שאנכי נותן לפניכם היום דוקא ע"י מתן תורה ברכה כו'.

Mais au sujet de cette bénédiction et de cette effusion du niveau de « Havaya, Havaya », « d'un monde à l'autre », il est dit : « Vois, Moi » — Celui que Je suis — « vous donne aujourd'hui », précisé-ment par le Don de la Torah, « une bénédiction », etc.

La bénédiction qui fait descendre le Havaya supérieur dans le Havaya inférieur, « d'un monde à l'autre », ne vient que par le Don de la Torah : « Vois, Moi », Anokhi, l'essence même de D.ieu, « vous donne aujourd'hui une bénédiction ».

SECTION 9 • 112

La bénédiction certaine

12 ולהמשיך ברכה זו זהו ע"י אשר תשמעו אל מצות הוי' כנ"ל וע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] היום אם בקולו תשמעו.¹⁶⁸

Et faire descendre cette bénédiction se fait par «que vous écoutiez les commandements de Havaya», comme mentionné plus haut; et dans le même esprit, selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : «Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix.»

Cette bénédiction supérieure est attirée par l'écoute des commandements de D.ieu, comme dans l'enseignement des Sages au sujet de la venue du Machia'h : «Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix.» Le mot «aujourd'hui» la rattache au verset d'ouverture du maamar.

עמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והקללה אם לא תשמעו¹⁶⁹ הוא רק להעביר רוח החיצונים והטומאה של היצה"ר [היצר הרע] בכדי שיתקיים הברכה הנ"ל כמ"ש מזה בד"ה אלה החוקים והמשפטים¹⁷⁰ בפ' בחקתי.

Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Au huitième jour, une assemblée» (Chemini Atséret). Et «la malédiction, si vous n'écoutez pas» n'a pour seul but que d'écarter l'influence des forces extérieures et l'impureté du mauvais penchant, afin que la bénédiction mentionnée plus haut puisse se réaliser, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Voici les décrets et les ordonnances», dans la paracha Be'houkotaï.

La malédiction n'est qu'un moyen : son but est d'écarter l'emprise des forces extérieures et l'impureté du mauvais penchant, afin que la bénédiction puisse se réaliser. Les discours sur Chemini Atséret et sur Be'houkotaï sont cités.

וז"ש [וזהו שכתוב] גבי ברכה אשר תשמעו ולא אם תשמעו כמ"ש גבי והקללה אם. כי הברכה אינה בספק כי בין כך ובין כך הסוף שיקויים הברכה

Et c'est pourquoi, au sujet de la bénédiction, il est dit : «que (acher) vous écoutiez», et non «si (im) vous écoutiez», comme il est dit au sujet de «et la malédiction, si». Car la bénédiction n'est pas incertaine : quoi qu'il en soit, elle finira par se réaliser.

C'est pourquoi la Torah dit au sujet de la bénédiction «que (acher) vous écoutiez», ce qui exprime une certitude, tandis qu'au sujet de la malédiction elle dit «si (im) vous n'écoutez pas», ce qui exprime une éventualité. La bénédiction n'est pas incertaine : d'une manière ou d'une autre, elle finira par se réaliser.

וזהו ויברך דוד את¹⁷¹ ה' ר"ת [ראשי תיבות] ודאי.¹⁷² הודאי שמו כן תהלתו עיין מ"ש מזה במא"א [במאורי אור] אות וא"ו ס"ו:

Et c'est là le sens de «Et David bénit Havaya» (Vayevarech David et Havaya) : les initiales forment le mot vadaï, «certain». «Son Nom est “le Certain”, et telle est aussi Sa louange»; voir ce qui est écrit à ce sujet dans Me'orei Or, lettre vav, section 6.

Les premières lettres de «Et David bénit Havaya» (vav, dalet, alef, ainsi que le youd par lequel commence le Nom) forment vadaï, «certain». Bénir D.ieu est lié à la certitude, comme le dit l'enseignement: «Son Nom est “le Certain”, et telle est aussi Sa louange.»

DANS LA AVODA

L'homme doit unir l'annulation de soi à la contemplation : méditer profondément sur la grandeur de D.ieu autant que son intelligence le lui permet, et aussi se remettre à D.ieu au-delà de la raison ; sinon, son amour et sa crainte ne dureront pas. Il doit enlever le «prépuce» du désir physique par la techouva, afin que sa contemplation atteigne son cœur ; dans toute son étude de la Torah et dans l'accomplissement des mitsvot, son âme doit aspirer à D.ieu Lui-même, et non à l'étude seule. De cette manière, il fait descendre la bénédiction de D.ieu dans sa pensée, sa parole et son action.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Rabbi Alter Rebbe interprète-t-il «devant vous» (lifneikhem) comme la «face» intérieure de l'âme, et qu'est-ce que cela ajoute au verset ?
2. Pourquoi la contemplation sans annulation de soi est-elle instable, et pourquoi l'annulation de soi sans contemplation n'est-elle «rien» ?
3. Comment la même obstination qui égare l'homme peut-elle aussi être la racine de son lien avec D.ieu ?
4. Quelle est la différence entre la circoncision du cœur que l'homme accomplit et celle que D.ieu accomplira ?
5. Pourquoi la bénédiction est-elle certaine («que vous écoutiez»), alors que la malédiction n'est que possible («si vous n'écoutez pas») ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ראה אנכי נותן

Selon la note, ce maamar fut prononcé en 5558 (1797-98), comme l'indique la liste des maamarim à la fin de ce volume ; la note ajoute que la liste des manuscrits imprimée plus loin dans cette édition le confirme également.

LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ח — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים עי תרכב הערה 137, ולהלן ברשימת הכתבי-יד. וראה סה"מ תקס"ג ח"ב עי תרצו. מאמרי אדה"י פרשיות ח"ב עי תשצו. הנחה אחרת בארוכה במאמרי אדה"א דברים כרך ב עי שסו ואילך, וביאור שם עי שצד ואילך. הנחה אחרת ובתוסי הגהות וקיצורים באוה"ת פ' ראה עי תרלה ואילך. עי תרסב ואילך. עי תרסו ואילך. ובאוה"ת דברים כרך ה עי בילה. בילו. בילה. וראה שם בכרך ו עי בתקכב. סה"מ תרכ"ו עי רז (בהוצאת תשמ"ט) [מקבילה לאוה"ת עי תרלה]. סה"מ תרל"ג עי תמא (מיוסד על מאמר זה). המשך מים רבים תרל"ו פ"ה ואילך. וראה גם ד"ה זה בסה"מ עטר"ת עי תרס. ד"ה כי קרוב אליך תרפ"א. ד"ה א"ר יהושע בן לוי תרפ"ח עי קיט ואילך. תש"ב עי 138 ואילך. וד"ה זה תשי"ג, תשל"ב ותשל"ג.

2 ראה אנכי נותן לפניכם . . את הברכה

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le verset d'ouverture du maamar ; il interprétera « devant vous » comme la « face » intérieure de l'âme, et « bénédiction » comme l'effusion du Nom Havaya.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, כו-כו.

3 את הברכה

« La bénédiction, si vous écoutez les commandements de Havaya, votre D.ieu. » Le maamar expliquera plus loin que la bénédiction est attirée par la Torah et les mitsvot.

דברים י"א:כ"ז Deuteronomy 11:27

אֲתִיְהַבְרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתְכֶם הַיּוֹם:

the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, which I command you this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ארז"ל כל מקום שנאמר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עי רש"י נצבים [כט, יב] פסוק ד כיום הזה. ובלקח טוב (שם [ט]) מה היום לא ישבות. כלי אדמו"ר ל"מ. ועי רש"י סוטה (מו, ב) ד"ה ויקרא וז"ל כ"מ שנאי עד היום הזה לעולמי ולעולמי עולמים. [כ].

5 כל מקום שנאמר היום הוא נצחי ולעולם

Rachi (sur « Et il appela le nom du lieu Louz ») cite la règle selon laquelle « partout où il est dit "jusqu'à ce jour", cela vaut pour toujours et à jamais ». La note de Kehot le donne comme source de l'enseignement des Sages cité ici.

רש"י על סוטה מ"ו בבבא בתרא 46b Rashi on Sotah

6 היום הוא נצחי ולעולם גם היום הזה

À cet endroit, la version d'Or HaTorah ajoute une parenthèse: Erchei HaKinuyim du Seder HaDoros, à l'entrée « machar » (demain), cite le Maharshal, selon lequel le monde entier est appelé « aujourd'hui ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת עי תרלה ובסה"מ תרכ"ו מוסיף: "כ"מ בעה"כ של הסה"ד בערך מחר בשם רש"ל דכל העוה"ז נקי היום". ראה לקו"ש ח"ט עי 147 הערה 64.

7 ע"פ ויהי מקץ בדבור השני

Ce discours enseigne que chaque âme possède une dimension intérieure et une dimension extérieure, « cachée et révélée »: de même que le Saint béni soit-Il est caché et révélé, la Torah et Israël le sont aussi.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לא, ג. ובאוה"ת פ' ראה עי תרלה מפרש "פירוש דהיינו סתים וגליא שכמו שקוב"ה סתים וגליא כך אורייתא וכך ישראל כו' כמ"ש בוח"ג פ' אחרי דע"ג א" ע"ש.

8 פנים בפנים דיבר ה'

« Havaya vous a parlé face à face sur la montagne, du milieu du feu. » L'Alter Rebbe interprète « face » comme la dimension intérieure de chaque âme, dans laquelle le Nom Havaya fut attiré au Sinaï.

דברים ה':ד"ד Deuteronomy 5:4

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד. ראה אוה"ת יתרו עי תתצט.

9 נמשך לכל אחד ואחד מישראל בחי הוי'

La note renvoie à Or HaTorah sur ce maamar pour expliquer comment le Nom Havaya fut attiré vers chaque Juif au Sinaï.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן עי תרסב.

10 אנכי ה' אליך

Le premier des Dix Commandements : « Je suis Havaya, ton D.ieu. » Ici, « ton D.ieu » signifie que le Nom Havaya

brille en chaque Juif, jusqu'à être appelé de son nom.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Deuteronomy 5:6: דברים ה"ו

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב. דברים ה, ו.

- 11 La note de Kehot renvoie à Genesis 41:1-44:17 pour ces mots.

Genesis 41:1-44:17: בראשית מ"א-מ"ד:י"ז

PARAGRAPHE 2

- 12 איך יש בחיי שם הוי' בכל אחד ואחד

La note renvoie à ce maamar à propos de la question de savoir comment le Nom Havaya est présent en chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ועשית חג השבועות תרס"ו. ד"ה פדה בשלום תרע"ח ותש"ז.

- 13 אפי' רשעים מלאים חרטות

La note renvoie à ces courts maamarim de l'Alter Rebbe pour l'enseignement selon lequel « les méchants sont pleins de regrets ».

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י הקצרים ע' תיג. וראה שם ע' תקמג. בהמשך מים רבים תרל"ו ע' ח בהערה מציינ' כ"ק אדמו"ר לר"ח שער היראה פ"ג בשם סי' חסידים (מלאים חרטות) ושבת מוסר פכ"ה בשם מאד"ל (כל ימיהם מלאים חרטות) ותניא פרק יא. (ר"ח שער היראה פ"ג [ד"ה וראיתי]). וע' ר"פ במדבר (א, ד). [כ].

- 14 רשעים מלאים חרטות

Le Tanya cite l'enseignement des Sages selon lequel « les méchants sont pleins de regrets » à propos d'une personne en qui le mal prédomine, mais qui a des pensées de techouva (retour), issues du bien qui est en son âme. La note de Kehot recense ce passage parmi les endroits où apparaît cet enseignement.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"א:ו' 11:6: Tanya, Likkutei Amarim 11:6: וי' מי שהרע גובר בו יותר, ומתלבשים בו כל שלשה לבושים של הרע, ומחטאים בצבירות תמורות יותר, ובעתים קרובים יותר. אך בינתיים מתקרט, ובאים לו הרהורי תשובה מבחינת הטוב שבנפשו, שמתגבר קצת בינתיים, אלא שאין לו התגברות כל כך לנצח את הרע לפרוש מחטאיו לגמרי להיות "מודה ועוזב". ועל זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "רשעים מלאים חרטות", שהם רוב הרשעים, שיש בחינת טוב בנפשם עדיין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

- 15 והוא בלי טעם ודעת

La note renvoie au chapitre 5 de cette série pour l'idée que ce lien avec D.ieu est sans raison ni connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך מים רבים — תרלו פרק ה.

- 16 שלמעלה מן ההשכלה והדעת המושג

Le Tanya explique que D.ieu, l'Unique, éclaire l'âme tout entière et lui donne vie en Se revêtant dans sa 'Hokhma, qui dépasse la connaissance et l'intellect compréhensibles. Le maamar le cite pour expliquer l'annulation de soi (bitoul) de la 'Hokhma présente en chaque Juif.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:11: Tanya, Likkutei Amarim 18:11: י"ח:י"א

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה', שהאמונה היא למעלה מן הדעת וההשגה, כי "פתי יאמרו לכל דבר, וערום יבין וגו'", ולגבי הקדוש ברוך הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסה בקה כלל - הכל כפתיים אצלו יתברר, כדקתיב: "ואני בער ולא אדע, בהמות הייתי עמך, ואני תמיד עמך וגו'", כלומר, שבזה שאני "בער" ו"בהמות" - "אני תמיד עמך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 17 משכיל על דבר

« Celui qui a du discernement dans une chose trouvera le bien. » L'Alter Rebbe emploie maskil comme désignation du niveau de la 'Hokhma.

Proverbs 16:20: משלי ט"ז:כ

משכיל על-דבר ימצא טוב ובוטח בה' אשריו:

Celui qui prête attention à la parole trouvera le bien ; et heureux est celui qui se confie en D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 משכיל לאיתן האזרחי

Le titre du Psaume 89 : « Maskil d'Eitan l'Ezra'hite. » Le maamar interprète chaque mot : maskil désigne la 'Hokhma, eitan sa force, et ezra'hite signifie qu'elle est innée chez chaque Juif et qu'elle brillera dans l'avenir.

Psalms 89:1: תהילים פ"ט:א

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, א. ראה ג"כ תורת אדה"י על פסוק זה. הובאה ונתבאר בקונטרס לימוד החסידות ע' 5.

- 19 איתן מלי חיזוק כמו איתן מושבך

Les paroles de Bilam au Kénite : « Ta demeure est solide. » Le verset montre que eitan signifie force.

Numbers 24:21: במדבר כ"ד:כ"א

וירא את-הקניזי וישא משלו ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנה:

And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, And though thy nest be set in the rock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, כא. וראה סוטה מו, סע"א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרצט.

20 כי עם קשה עורף הוא וסלחת

La supplication de Moché après la faute du veau d'or : « car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras notre faute. » L'Alter Rebbe voit dans la nuque raide la force de la 'Hokhma, une volonté simple, sans raison.

Exodus 34:9:ט"ז שמות

וַיֹּאמֶר אֲמֵנָה מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְהֲנָה אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם־קֶשֶׁה־עוֹרֶפְךָ הוּא וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט. בדי"ה בהעלותך תרע"ו (נדפס בסה"מ תרע"ב-ע"ו ע' קכב) "וזהו שאמר וסלחת דלכאורה מה זה נתינת טעם על הסליחה, אך זהו כי העקשנות הוא מעלה גדולה והוא התוקף הגדול בקיום התומ"צ כו', ומקור הכח הזה הוא מבחי"י משכיל" ע"ש.

21 בלי שום טעם ושכל מושג

La version d'Or HaTorah ajoute : on peut dire que ce n'est pas qu'il n'y ait aucune raison, mais que cette raison dépasse l'intellect assimilable ; c'est pourquoi l'expression est maskil le'Eitan, car maskil signifie intellection, mais au-dessus de l'intellect assimilable.

LA NOTE DE KEHOT

"ואפ"ל לא שאין לזה טעם כלל, אלא שהוא למעלה משכל המושג. ולכן נקי משכיל לאיתן והרי משכיל הוא ענין השכלה אלא שהוא למעלה משכל המושג" — אוה"ת ראה ע' תרלה. מובא באוה"ת סידור ע' קכו.

22 איתן משמעות לעתיד לבוא

L'essai indique que les lettres d'eitan servent à exprimer le futur, et signifient « je suis destiné à me révéler » ; eitan est « le point dans son palais » et les « deux compagnons ». Dans le futur, la Lumière infinie brillera dans le point le plus intérieur du cœur par le flux de « nahal eitan ».

LA NOTE DE KEHOT

קו"א ד"ה וצדקה כנחל איתן (קסא, א). ולהעיר שאותו א' היא מאותיות אהו"י — שנכללות בנקודות והן אותיות שבמחשבה (ראה לקו"ת בהר מא, ב) — ד"ה בסוכות תשבו תשל"ח הערה 48.

23 הרוח שטות מכסהו

Le Tanya explique qu'une personne ne faute que parce qu'un « esprit de folie » recouvre et dissimule l'amour de l'âme divine, son désir de ne jamais être séparée de D.ieu. Le maamar la cite pour expliquer pourquoi l'annulation de soi de la 'Hokhma est aujourd'hui cachée.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 24:8 Tanya, Likkutei Amarim כ"ד:ח'

... "כי תשטה אשתו" — "אין אדם עובר עברה וכו'", דאפילו אשה המנאפת שדעתה קלה, היתה מושלת ברוח מאותה, לולי רוח שטות שבה — המכסה ומסתיר ומעלים את האהבה מסותרת שבתפשה

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

האלהית, לדבקה באמונת ה' ויחודו ואחדותו, ולא ליפרד חס ושלום מאחדותו, אפילו נושלים את נפשה ממנה לעבוד עבודה זרה חס ושלום, ואפילו בהשתחווה לכדה בלי שום אמונה בלב קלל, וכל שכן לקבש היצר ותאות הניאוף, שהם יסורים קלים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 כמ"ש במ"א (ע' בסש"ב פכ"ד)

À cet endroit, la version d'Or HaTorah cite également le discours de Likkutei Torah « Mi Kel kamocha nosei avon », chapitre 5.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ראה ע' תרל"ו מציין גם "ובלקו"ת בדי"ה מי אל כמוך נושא עון פ"ה".

25 ישראל עלו במחשבה

Le passage explique l'expression « Israël s'éleva dans la pensée » : leurs âmes sont enracinées dans la pensée cachée d'Arich Anpin, bien au-dessus même de la 'Hokhma et de la Bina supérieures d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל פ' בחקותי מז, א ובמ"מ לשם. פ' צו טז, ג ובכ"מ.

26 ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précédèrent la création, parmi lesquelles Israël, qui « surgit dans la pensée ». L'Alter Rebbe identifie cette racine dans la pensée de D.ieu à la lettre youd du Nom Havaya présente dans chaque âme.

Bereshit Rabbah 1:4:ד"א ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27 בחינת יו"ד של שם הוי"

Iggeres HaTeshuvah explique le Nom dans l'âme : le youd, simple point, fait allusion à la 'Hokhma cachée, et le hé, par sa longueur et sa largeur, à la méditation sur la gran-

deur de D.ieu. Le texte renvoie à cet endroit pour cet enseignement.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 4:16 תניא, חלק שלישי; אגרת תשובה ד'ט"ז

וככה ממש על דרך משל, המבדיל הבדלות לאין קץ, בנשמת האדם, שהיא בחינת נפש האלקית - דמותוכיה נפח, יש בה בחינת שכל הנעלם, המרומו באות יו"ד, שבכחו לצאת אל הגילוי, להבין ולהשכיל באמתתו יתברך ובגדולתו וכו', כל חד וחד לפום שיעורא דיליה, לפי רוחב שכלו ובינתו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

28 בדי"ה ביום השמיני שלח

Ce discours, « Le huitième jour, il renvoya le peuple », interprète « derrière et devant (kedem), Tu m'as formé » ainsi : « derrière », parce que l'homme fut créé en dernier parmi toutes les créatures ; « devant », parce qu'Israël s'éleva dans la pensée et que le monde fut créé pour lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ.

29 ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple », dit de Chlomo à la fin de l'inauguration du Temple. Ces mots ouvrent le discours auquel renvoie le texte.

I Kings 8:66 תלכים א ח' וס"ו

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהל-יהם שמחים וטובי לב על כל-הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 וקדם צרתני

« Derrière et devant (kedem), Tu m'as formé. » Le discours cité interprète kedem comme désignant la racine de l'âme dans ce qui précédait la création.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ובדי"ה יונת

Le passage explique la pensée primordiale comme un intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et les niveaux émanés : une lumière générale qui englobe et inclut chaque détail de l'enchaînement des mondes, et par laquelle ils viennent à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יח, ד.

32 יונתי בחגי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher. » Ces mots ouvrent le discours qui, selon le texte, traite de la pensée

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

primordiale.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיה נאונה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בדי"ה בשעה שהקדימו

Le passage explique qu'Onkelos traduit Bereishis par be-kadmin, faisant allusion à un niveau supérieur à la 'Hokhma : la pensée primordiale, la volonté suprême qui est la source de la 'Hokhma.

Numbers 13:1 מדבר י"ג:א

וידבר ה' אל-משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יג, א.

34 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

« Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous entendrons", une voix céleste se fit entendre. » Ces mots ouvrent le discours que le texte cite pour expliquer le sens de bekadmin.

Shabbat 88a:7-8 ח"ז-ח"ז:א-ב

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי השרת ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתוב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 בדי"ה לי בעוזרי

Ce discours, « Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent », interprète « tout natif (ha'eza'h) en Israël demeurera dans des souccot » comme une expression au futur : « ce que Je suis destiné à faire briller » en Israël dans le Temps à venir. À présent, cette lumière ne repose sur eux que d'en haut, comme la soucca enveloppante ; le discours lui-même renvoie à ce maamar sur « Eitan l'Ezra'hi ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פח, ג.

36 ה' לי בעוזרי

« Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent. » Ces mots ouvrent le discours qui interprète ezrach comme « ce que Je ferai briller ».

Psalms 118:7 תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

Dieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כל האזרח בישראל

« Tout autochtone en Israël résidera dans des souccot. »
Le discours cité interprète ezechiel comme apparenté à le-hazriach, « faire briller ».

Leviticus 23:42: « מִיִּשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַסֹּכֹת: »

Vous demeurerez dans des cabanes pendant sept jours ; tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des cabanes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מה שאני עתיד להזריח

La note renvoie à ces courts maamarim pour l'interprétation d'ezra'h comme « ce que Je suis destiné à faire briller ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע' עג-ד. סה"מ תשי"א (כ"ק מוהר"י"צ) ע' 58.
וראה ג"כ תניא ק"א קסא, א.

39 « Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre. » Tel est le contenu de la méditation correspondant au hé supérieur.

Deuteronomy 4:39: « דְּבַרְכֵם ד': לֵיִשְׁׁט 4:39 »

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהֵשַׁבְתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 החכמה תחיה בעליה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » L'Alter Rebbe comprend « ceux qui la possèdent » au sens de « maîtres » : 'Hokhma donne la vie même à Bina, qui, en un certain sens, exerce son autorité sur elle.

Ecclesiastes 7:12: « קַהֲלַת ז': 7:12 »

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Etz Chaim, comme le texte le cite, applique cette parole à Bina dans sa relation avec 'Hokhma.

Proverbs 12:4: « מְשֻׁלִי יִיב: 12:4 »

אֶשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וְכָרֶקֶב בְּעֶצְמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

42 נקודה בהיכליה

Dans l'introduction du Zohar, l'expression « de loin » est expliquée par « le point supérieur qui se tient dans son palais ». Le texte cite le Zohar, page 6, pour désigner ainsi 'Hokhma.

Zohar, Introduction 12:84-92: « ז"ב: פ"ד-צ"ב: הקדמה, הוהר, ספר הזהר »

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, "Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near" (Is. 57, 19): "to him that is far of" refers to Jacob, "and to him that is near" refers to Joseph. "To him that is far" is parallel to "From afar the L-rd appeared unto me" (Jer. 31, 3), as well as to "And his sister stood afar off" (Exod. 2, 4); "and to him that is near" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 נקודה בהיכליה

Le cinquième Tikkoun interprète Bereishit comme « un point dans son palais », point qui est la pensée cachée. Le texte le cite aux côtés du Zohar.

Tikkunei Zohar 19a:11-14: « י"א-י"ד: תקוני הזהר י"א-י"ד »

בראשית ב' ראשית. נקודה בהיכליה. והאי נקודה איהי מחשבה סתימא. אדחכי הא אליהו אודמן לגביה. א"ל. רבי רבי והא ב' פתיחא איהי. אם כן במאי איהי מחשבה סתימא בה. אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדיונות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתיים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ם.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 פך של שמן שמצאו

Le Talmud raconte que, lorsque les Hasmonéens l'emportèrent, ils cherchèrent et ne trouvèrent qu'une seule fiole d'huile scellée du sceau du Grand Prêtre. L'Alter Rebbe suggère que cette fiole est le « point dans son palais ».

Shabbat 21b:10: « ב: כ"א: שבת »

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ככ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. שפשוטנסו יוונים להיכל טמאון כל השמנים שבהיכל. וכשנכרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, כדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ועשאוהו ימים טובים כהלל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

45 מלכות פה קרינן לה

Dans Pata'h Eliyahou, chaque Séfira est associée à un membre : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour le hé final du Nom.

Tikkunei Zohar 17a:16-17: « י"ז-י"ז: תקוני הזהר י"ז-י"ז »

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה

מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 וגדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages concluent : « L'étude est grande, car elle mène à l'action. » Ici, cela décrit le hé final, où la pensée et la parole de Torah conduisent aux actes.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

ובכר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמישים וארבע, לשמישים ששים ואחת, לזבולות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

47 « Que le droit jaillisse comme l'eau, et la justice comme un torrent puissant (na'hal eitan). » Le traité du Tanya sur la charité s'ouvre sur ce verset, et le maamar s'appuie sur lui pour le vav du Nom.

Amos 5:24 ט"ז

ויגל כמים משפט וצדקה כנחל איתן:

Mais que le droit jaillisse comme les eaux, et la justice comme un torrent puissant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בד"ה בכ"ה בכסלו

Dans cette colonne, le discours de 'Hanouka dit que le cœur intérieur, les «recoins cachés du cœur», devient un avec l'intellect, comme «deux compagnons qui ne se séparent jamais», tandis que le cœur extérieur ne le devient pas : l'intellect est libre de méditer sur la grandeur de D.ieu, mais le cœur extérieur n'est pas sous le contrôle de l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ג.

49 תשובה תשוב ה'

Le Raaya Mehemna explique la techouva comme tashouv hé, le hé qui revient au vav, de sorte que le Nom soit complet. L'Admour Hazaken développe cette interprétation de la techouva.

Zohar III, 122a א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכב, א (ברע"מ)

50 תעלומות לב

« Car Il connaît les replis cachés du cœur. » Ici, cette expression désigne le niveau le plus profond du cœur, où brille la 'Hokhma supérieure.

Psalms 44:22 ט"ז

הלא אלקים יתקרא זאת כִּי הוּא יָדַע תַּעֲלֻמוֹת לֵב:

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

D.ieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ועי לקמן ע"פ ושמתי כדכד

Ce discours s'ouvre sur le récit des Sages concernant deux anges, Mikhaël et Gavriel, qui discutèrent pour savoir si kadkod désigne le shoham ou le yashpeh ; D.ieu dit : « Que ce soit comme ceci et comme cela. » Il demande ensuite d'où vient à un éveil d'en bas la force de susciter un éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כו, ב.

52 ושמתי כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kadkod... et toutes tes frontières de pierres précieuses (avnei 'hefets). » Le discours cité comprend avnei 'hefets comme « pierres du désir », l'amour qui provient de la 'Hokhma supérieure.

Isaiah 54:12 ט"ז

ושמתי כדכד שמשותיה ושרירי לאבני אקדח וכל גבולה לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 עמוק עמוק

« Ce qui fut est loin, et profond, profond ; qui peut le trouver ? » Ici, cela décrit l'amour qui découle de la 'Hokhma supérieure.

Ecclesiastes 7:24 ט"ז

רחוק מה־שְׁהִיָּה ועמוק עמוק מי ימצאנו:

Ce qui est loin et extrêmement profond, qui peut le découvrir ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je dans les cieus ? Et, avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Admour Hazaken souligne le mot hébreu désignant le désir, hefets, le noyau intérieur de la volonté.

Psalms 73:25 ט"ז

מי־לי בשמים ועמך לא־חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

55 ונקרא נקודה בהיכלי

Iggeres HaKodesh 5 explique que la 'Hokhma supérieure demeure cachée et que seul un faible éclat en émane vers Bina ; c'est pourquoi le Zohar l'appelle «un point dans son palais», forme du youd du Nom.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' ה. וסי' טו. אוה"ת יוה"כ עי איתקסא. ביוה"ז להצ"צ כרך א עי תקיג.

56

מאד עמקו מחשבותיך

« Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ! Tes pensées sont très profondes. » Il est ici question de la 'Hokhma cachée d'en haut, éveillée par la profondeur du cœur d'en bas.

Psalms 92:6 וי"ב:ב

מה-גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

57

בשעה שישראל עונין איש"ר

Éliyahu dit à Rabbi Yossi que, lorsque le peuple d'Israël répond : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Admour Hazaken comprend « Son grand Nom » comme le Nom Ya qui grandit.

Berakhot 3a:14 י"ד:א

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כה, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כה. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמיא הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ג, א.

58

ממעמקים קראתיך

« Cantique des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » Le pluriel « profondeurs » indique une profondeur au-dessus d'une autre, dans l'âme et au-delà.

Psalms 130:1 א'י"א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

59

בסבא דמשפטים (דק"י סע"א)

La note indique que le passage du Sava deMishpatim, sur le verset « et les puissants (eisanim), fondements de la terre », est cité dans Or HaTorah sur Chemot.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ והאיתנים מוסדי ארץ, מובא באוה"ת פי שמות עי יד.

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

60

אית משכיל לעילא

Le Sava deMichpatim explique « Un maskil d'Eitan l'Ezra'-hi » : « Il y a un maskil en haut et un maskil en bas. » Le texte le cite parmi les passages du Zohar qui traitent de l'eitan.

Zohar, Mishpatim 3:293-301 א"א-ג"ר-צ"ג

61

שאמרו ארז"ל גבי עובר בבטן אמו

Rabbi Simlai décrit l'enfant à naître : une lampe est allumée au-dessus de sa tête et on lui enseigne toute la Torah. L'Admour Hazaken comprend la lampe comme le youd du Nom et la Torah tout entière comme s'étendant jusqu'à son hé final.

Niddah 30b:9-11 א"א-ב"ט

ומאי ראיה מן השוטים? אימר: נקבה קדים, ואיעבור ארבעין יומין קמי זכר. ורפנו: סמא דנפצא אשקינהו. ורבי ישמעאל: איכא גופא דלא מקבל סמא. אמר להם רבי ישמעאל: מעשה בקלפטר מלכת יוונים, שנתחייבו שפחותיה הריגה למלכות, ובדקו ומצאו זכר לארבעים ואחד, ונקבה לשמונים ואחד. אמרו לו: אין מביאין ראיה מן השוטים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

62

ע"פ שחורה אני

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 6:3 pour ces mots.

Song of Songs 6:3 ו:ג

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ו, ג, ח, ד.

63

« Je suis noire, mais belle. » Ces mots ouvrent un discours de la section du Cantique des Cantiques à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 1:5 ה:א

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ובפי שלח ע"פ והיה לכם לציצית

L'explication de « Et cela vous servira de tsitsit » cite les écrits du Arizal : le Yessod d'Abba se trouve dans la poitrine ; ce qui donne vie à un niveau inférieur le fait par sa partie la plus basse, son Yessod, situé à l'intérieur du Yessod d'Imma.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מד, א.

65

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous des tsitsit. » Le discours de Che-

la'h auquel le texte fait référence s'ouvre sur ces mots.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1:4-5 pour ces mots.

Song of Songs 1:4-5 שִׁיר הַשִּׁירִים א'ד'-ה'4-5

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיר מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּד: שְׁחוּרָה אָנִי וְנָאֹהָ בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי מְדִן כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Draw me, we will run after thee; The king hath brought me into his chambers; We will be glad and rejoice in thee, We will find thy love more fragrant than wine! Sincerely do they love thee. 'I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, As the tents of Kedar, As the curtains of Solomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו

« Entraîne-moi après toi, nous courrons ; le roi m'a introduite dans ses appartements. » Le texte relie ce verset aux niveaux du Nom attribués à chaque âme.

Song of Songs 1:4-5 שִׁיר הַשִּׁירִים א'ד'-ה'4-5

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיר מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבּוּד:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 תושבע"פ מלכות קרינן לה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

- 69 Pour expliquer « Des profondeurs je T'ai appelé », le Zohar dit qu'il faut faire jaillir les bénédictions « du fond du puits », qu'il appelle « la profondeur de tout ». L'Admour Hazaken identifie ces deux profondeurs aux deux Yessodot d'Abba et Imma.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח-ת"ח

- 70 אנכי הוי' אלהיך

Le premier commandement : « Je suis Havaya, ton D.ieu. » Tous les niveaux du Nom décrits ici furent transmis dans cette parole.

Exodus 20:2 שְׁמוֹת כ"ב:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

71

אך אמרו רז"ל

La note indique que cet enseignement des Sages, tel que le maamar le rapporte, est cité dans Or HaTorah sur Vayera.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת וירא כרך ד תשע, ב.

72

שבזמן הגלות אין השם שלם

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא ס"פ תצא. רש"י ס"פ בשלח. וראה לקמן פ' נצבים נא, ג. ע' לקח טוב ס"פ בשלח ע"כ פ' יד על כס וברש"י. ובפסיקתא סוף זכור. ופסיק' פ"ב. והלשון שבזמן הגלות ל"מ. אך ת"ל מצאתי בע"ח ריש ש' הקליפות פ"א, ודו"ק. [כ].

73

אין השם שלם

Rachi explique que D.ieu a juré que Son Nom et Son Trône ne seraient pas entiers tant que le nom d'Amalek n'aurait pas été entièrement effacé ; c'est pourquoi le verset écrit « kes Yah », la moitié de chacun. L'Admour Hazaken applique cela à la séparation du vav-hé du youd-hé en exil.

Rashi on Exodus 17:16 ט"ז:16 על שמו ת"ז

... נִשְׁבַּע הַקֶּבֶ"ה שְׁאֵין שְׁמוֹ שְׁלֵם וְאֵין כְּסֹא שְׁלֵם עַד שְׁיִמְחָה שְׁמוֹ שָׁל עֲמֶלֶק כָּלוּ, וְכִשְׁיִמְחָה שְׁמוֹ יִהְיֶה הַשֵּׁם שְׁלֵם וְהַכְּסֹא שְׁלֵם, שְׁנֶאֱמַר "הָאוֹיֵב תִּמּוֹ חֲרֻבוֹת נִנְצָח" (תהלים ט'), זֶהוּ עֲמֶלֶק שְׁכָתוֹב בּוֹ "וְעִבְרָתוֹ שְׁמֶרָה נִצָּח" (עמוס א'), "וְעִזִּים נִתְּשָׁת אֶבֶד זֶכְרָם הָמָּה" (תהלים שם), מֵהוּ אוֹמֵר אַחֲרָיו? "וְהִי לְעוֹלָם יִשָּׁב" — הֲרִי הַשֵּׁם שְׁלֵם, "כּוֹנֵן לְמִשְׁפַּט כְּסֹא" — הֲרִי כְּסֹא שְׁלֵם:

BECAUSE כי יד על כס יי' AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כס — why does it not say as usual כסא? And the Divine Name, also, is divided into half (יה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

74

ע"פ ועשית ציץ

Le discours interprète «Tu feras un tsits» comme désignant Moché faisant jaillir le «regard perçant» (meitsitz) du grand amour à travers des fenêtres percées dans la séparation : les pensées de techouva qui naissent du bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, ב.

ישעיי נט, ב.

84

ונרגן מפריד אלוף

« Un homme querelleur sépare le Chef (alouf). » Cité avec le verset précédent : la faute crée la séparation ; sa sup-
pression dépend donc de la techouva.

Proverbs 16:28 משלי ט"ז:כ"ח

איש תהפכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף:

A froward man soweth strife; And a whisperer separateth fa-
miliar friends.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, כח.

85

אם יחי נדחך בקצה השמים

« Si tes dispersés se trouvent à l'extrémité des cieux, de là
Havaya ton D.ieu te rassemblera. » Ce verset introduit la
délivrance future, lorsque le cœur sera circoncis.

Deuteronomy 30:4 דברים ל"ד:4

אם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

Si certains des tiens dispersés se trouvent aux confins des
cieux, de là D.ieu, ton D.ieu, te rassemblera, et de là Il te
prendra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ד.

86

והיטבך והרבך מאבותיך

« Il te fera du bien et te multipliera davantage que tes
pères. » L'Admour Hazaken y voit une élévation qui dé-
passe même celle des Patriarches.

Deuteronomy 30:5 דברים ל"ד:5

וְהֵיטֵבָהּ ה' אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יֵרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטֵבָהּ וְהֵרְבָּהּ
מֵאֲבֹתֶיךָ:

Et D.ieu, ton D.ieu, te fera entrer dans le pays que tes pères
ont possédé, et tu le posséderas ; Il te fera du bien et te ren-
dra plus nombreux que tes pères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

הנה ישכיל עבדי

« Voici que Mon serviteur sera avisé ; il s'élèvera, sera
exalté et sera très haut. » Ce verset montre la hauteur de la
révélation future.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et
très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

88

ירום מאברהם

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 181b pour ces mots.

Zohar I, 181b זח"א קפא, כ"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

יל"ש ישעיי רמז תעו בשם התנחומא. זח"א קפא, ב [כ]. — אבל שם ונשא
מסטרא דאברהם.

89

ירום מאברהם

Le Yalkout explique le verset concernant le Roi Machia'h :
« exalté » au-dessus d'Avraham, « élevé » au-dessus de
Moché, et « très haut » au-dessus des anges du service di-
vin. Le maamar cite sa première proposition.

Yalkut Shimoni on Nach 476 ילקוט שמעוני על נ"ך תע"ו 476

90

ומל ה' אלהיך את לבבך

« Et Havaya ton D.ieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta
descendance. » L'Admour Hazaken relève qu'il est dit «
ton cœur », et non « le prépuce de ton cœur ».

Deuteronomy 30:6 דברים ל"ד:6

וּמַל ה' אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּב וְיָרַע לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חֲיֶיךָ:

Et D.ieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance,
afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton
âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

91

ס"פ שלח ע"פ אני

Ce passage explique «Que Son grand Nom soit béni» :
«Son grand Nom» désigne le niveau de l'Infini au-dessus
même de Kéter, qui est la lumière de sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח נ, ב.

92

שמיה רבא היינו שמו הגדול

Les Tossafot rejettent la lecture du Ma'hzor Vitry, « Chem
Yah rabba », et expliquent ces mots par : « Que Son grand
Nom soit béni. » L'Admour Hazaken dit que les deux sens
sont vrais.

Tosafot on Berakhot 3a:14:1 א"י:ד:14:3א

ועונני יהא שמיה הגדול מבורך - מכאן יש לסתור מה שפ"י במחזור
ויטרי יהא שמיה רבא שזו תפלה שאנו מתפללין שימלא שמו כדכתיב
(שמות י"ז:ט"ז) כי יד על כס יה שלא יהא שמו שלם וכסאו שלם עד
שימחה זרעו של עמלק ופירושו כך יהא שמיה שם יה רבא כלומר
שאנו מתפללין שיהא שמו גדול ושלם ומבורך לעולם הוי תפלה אחרת
כלומי ומבורך לעולם הבא. וזה לא נראה מדקאמר הכא יהא שמיה
הגדול מבורך משמע דתפלה אחת היא ואינו רוצה לומר שיהא שמו
גדול ושלם אלא יהא שמו הגדול מבורך וגם ...

Vilna Edition (Public Domain)

93

כפי' הטא"ח ס"י נ"ו . . כמ"ש התוס' ריש ברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, א. ראה שם ב"י ומה שכתבו בשם מחזור ויטרי.

94 ורשתי הכוונות אמת

La note renvoie à ce passage pour l'affirmation que les deux sens de chemei rabba sont vrais.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרל"ג חלק ב ע"י תמט.

95 בביאור ע"פ זכור

L'explication de « le Nom n'est pas entier et le Trône n'est pas entier » indique que le Nom Havaya est entier lorsque l'intellect se divise en 'Hokhma, Bina et Daat, et les attributs en 'Hessed et Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פה, ב.

96 בשעה שישאל אומרינן אמר יהא שמייה רבא מברך הקב"ה מנענע ראשו

Lorsque le peuple d'Israël répond : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il hoche la tête. L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer la révélation d'en haut que cette réponse fait descendre.

Berakhot 3a:14 י"ד א: ברכות ג'

... חזקת וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כה, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כה. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בכיתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

97 מראש מקדם נסוכה

« Depuis le commencement » désigne là la 'Hokhma supérieure, « le premier de la sagesse », et « depuis les temps anciens » la pensée primordiale, peut-être les deux niveaux enveloppants de l'âme, 'Haya et Yé'hida.

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי. ראה לקמן שה"ש יח, ד. סה"מ תשי"א ע"ד 4.

98 אתה הוא קודם שנברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

99 אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cela montre que

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

l'essence de D.ieu est la même avant et après la création.

Malachi 3:6 ר"ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

100 ארז"ל מה לפנינו מה לאחר

La Michna met en garde contre le fait de chercher à savoir « ce qui est en haut, ce qui est en bas, ce qui est avant et ce qui est après ». L'Admour Hazaken l'applique à l'essence de D.ieu, qui transcende tous les mondes.

Chagigah 11b:7-8 ח"ח: ב: חגיגה י"א

כל המסתפל בארבעה דברים, רתוי לו כאילו לא בא לעולם: מה למעלה, מה למטה, מה לפניו, ומה לאחור. וכל שלא חס על כבוד קונו, רתוי לו שלא בא לעולם. גמי אמת ברישא: ולא במרכבה ברחי, והדר אמת: אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יא, ב. ושי"נ.

101 שם י"ה רבא

Le Tour cite ceux qui expliquent « chemei rabba » comme « Chem Yah rabba » : nous prions pour que le Nom Yah, incomplet tant qu'Amalek n'a pas été vengé, redevienne grand et complet. L'Admour Hazaken adopte cette lecture.

Tur, Orach Chayim 56:1 א"א: טור

יתגדל ויתקדש הוסיף על פי המקרא והתגדלתי והתקדשתי האמור במלחמת גוג ומגוג שאז יתגדל שמו של הקב"ה דכתיב (זכריה י"ד:ט) ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד: שמייה רבא יש מפרשים שם י"ה רבא שאנו מתפללין על שם י"ה שאינו שלם שיתגדל ויתקדש ושיחזור להיות שלם והיינו לעת הגאולה שינקום מעמלק שנשבע שלא יהיה השם שלם עד שינקום ממנו דכתיב כי יד על כס י"ה שאין הכסא שלם ואין השם שלם אלא לאחר שינקום ממנו ואז יהיה השם שלם וגם הכסא דכתיב (תהלים ט:טז-ח) האויב תמו חרבות לנצח וכתיב וה' ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

102 מקור מים חיים

« Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes. » L'Admour Hazaken l'applique à l'étude de la Torah lorsqu'elle ne s'accompagne pas du désir de D.ieu Lui-même.

Jeremiah 2:13 י"ג: ב' ירמיהו

כִּי־שָׁתִיתִם רְעוּת עֲשֶׂה עִמִּי אֶתִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצֵּב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרוֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלּוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, יג.

103 האומר אין לי אלא תו

Le Talmud enseigne que celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah. Ici, il s'agit d'un apprentissage coupé de la Source de tout.

Yevamot 109b:4-5'ה'ד-ה'ה'ב'ק"ט

עֲרַבִי שְׁלֵצִיּוֹן — דְּעֻבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אָמַר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נִמְי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְּאַפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מָאִי טַעְמָא? אָמַר רַב פַּפָּא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כָּל שִׁישְׁנוּ בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנוּ בְלִמְיָדָה, כָּל שִׁישְׁנוּ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוּ בְלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

104 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 17:13 pour ces mots.

Jeremiah 17:13'ה'יג'י'i

מִקּוֹה יִשְׂרָאֵל HAVAYAH כָּל־עֹזְבֶיךָ יִבְשׁוּ וְסוּרֵי בְּאֵרָךְ יִכְתּוּבוּ כִּי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־Havayah

Toi, espérance d'Israël, D.ieu ! Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus ; ceux qui se détournent de toi seront inscrits dans la terre, car ils ont abandonné D.ieu, la source des eaux vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 אנכי מי שאנכי

La note renvoie au discours du Rabbi à cet endroit pour l'expression «Ano'hi — Celui que Je suis».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ט ע' 136 הערה 30.

106 אלעזר משאמר

À propos de « Vois, Moi », Rabbi Elazar dit que, depuis le moment où le Saint béni soit-Il prononça ces mots au Sinai, le bien et le mal ne viennent pas de la bouche du Très-Haut. Le texte y fait référence pour établir le lien entre ce verset et le Sinai.

Devarim Rabbah 4:3'ג'ד'ר'ב'ר'ב'ר'ב'ר'ב'ר'ב'r

107 וידבר אלקים את כל הדברים האלה

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant. » Ces mots introduisent le discours auquel le texte fait référence.

Exodus 20:1'א'י'י'י'י'i

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמַר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 לפניכם בבחי' פנים שלכם

La note renvoie au discours du Rabbi à cet endroit pour l'interprétation de lifneikhem comme signifiant « dans

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

votre visage intérieur».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עה, ג. ובספר השיחות תנש"א חלק ב ע' 768 הערה 15.

109 את הברכה אשר תשמעו אל מצות הוי

« La bénédiction, si vous écoutez les commandements de Havaya, votre D.ieu. » La bénédiction vient par les mits-vot, qui prennent racine « depuis les temps anciens ».

Deuteronomy 11:27'ז'כ'י'א'י'י'i

אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹת ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה אֲתֶכֶם הַיּוֹם:

the blessing, if ye shall hearken unto the commandments of the L-RD your G-d, which I command you this day;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 (ופי' מקדם)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לכאורה חסר סיום המוסגר.

111 בד"ה חייב אינש לבסומי

Le passage explique que la Torah est appelée «la parabole de l'Ancien» et que l'Ancien du monde est la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צח, ב ואילך.

112 משל הקדמוני

Les paroles de David : « Comme le dit le proverbe des anciens. » Le discours de Pourim cité l'interprète comme désignant la Torah, le « proverbe » de l'Ancien du monde.

I Samuel 24:14'ד'י'י'י'י'i

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדֻמּוֹנִי מְרֻשָּׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בּוֹ:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ובד"ה ששת ימים

Le passage explique que le «vent d'est» (roua'h kadim) est un influx provenant de l'Ancien du monde, qui n'est nullement dans les limites des mondes, pas même en tant que sovev ; il cite «depuis le commencement et depuis les temps anciens, elle a été ointe» et précise que cela ne se révèle qu'après les six jours de consommation de matsa.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו יד, ד.

114 ששית ימים תאכל מצות

« Pendant six jours, tu mangeras des matsot, et le septième jour, il y aura une assemblée. » Ces mots introduisent le discours cité à propos du « vent d'est ».

Deuteronomy 16:8'ח'ז'י'i

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְHavayah אֱלֹקֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

רוח קדים

« Et Havaya repoussa la mer par un puissant vent d'est durant toute la nuit. » Le discours cité interprète kadim comme venant de kedem, le niveau qui précède les mondes.

Exodus 14:21א"כ:ד' שמות

ויט משה את־ידו על־הים ויולך ה' את־הים ברוח קדים עזה כִּלְהִלֵּלָהּ וישם את־הים לַחֲרֹכָה וַיִּקָּקְעוּ הַמַּיִם:

Et Moïse étendit sa main sur la mer ; et D.ieu fit reculer la mer par un vent d'est puissant durant toute la nuit, et fit de la mer une terre sèche, et les eaux se séparèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ובד"ה ביום השמיני שלח

Il s'agit du maamar «Le huitième jour, il renvoya le peuple» ; il commence par expliquer que, le jour de Chemini Atseret, tout Israël reçoit l'influx qui guidera sa Torah et son service pendant toute l'année.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ג.

117

ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple. » Ce verset ouvre le discours cité au sujet de « Tu m'as formé auparavant ».

I Kings 8:66ו"ס:ח' מלכים

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְהִטּוּכָהּ אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

וקדם צרתני

« Derrière et devant (kedem), Tu m'as formé. » Ce verset est de nouveau cité pour expliquer le sens de kedem.

Psalms 139:5ה' קל"ט:ה תהילים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכא:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ושמנה נסיכי אדם

« Sept bergers et huit princes (nesichei) parmi les hommes. » Ce verset est cité pour expliquer le sens de nesuchah.

Micah 5:4ד' מ"ה:ה מיכה

והיה זה שלום אשור כִּי־בָּאוּ בְּאֶרְצָנוּ וְכִי יֵדְרֶה בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמְנוּ עָלֵינוּ שִׁבְעָה רָעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

Yaakov bénit ses fils, « chacun selon sa bénédiction ». Le Rabbi Chnéour Zalman l'interprète comme révélant ce qui se trouvait déjà à la racine de chaque fils.

בראשית מ"ט:כ"ח Genesis 49:28

כִּלְאֵלָה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיִּבְרַךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרַכְתּוֹ בְּרַךְ אוֹתָם:

Toutes celles-ci sont les douze tribus d'Israël, et voici ce que leur père leur dit et les bénit ; chacun selon sa bénédiction, il les bénit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו

Les paroles de Yaakov à Yosef : « Mais son jeune frère sera plus grand que lui. » La bénédiction découle de la racine supérieure d'Ephraïm.

בראשית מ"ח:י"ט Genesis 48:19

וַיֵּמָאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי כִּי יְדַעְתִּי גִם־הוּא יִהְיֶה־לָּעָם וְגִם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אַחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְנִרְעוּ יְהִי מִלֶּאֱהָרָיו:

And his father refused, and said: 'I know it, my son, I know it; he also shall become a people, and he also shall be great; howbeit his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

« Si tu acquiers un serviteur hébreu. » Ce verset fait partie du discours auquel le texte se réfère.

שמות כ"א:ב' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנָם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה

Le verset d'ouverture du maamar, lu ici comme suit : grâce à la bénédiction donnée « devant toi », tu peux « voir ».

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רֵאָה אֲנִכִּי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָהּ:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

האזינו השמים

« Écoutez, cieux, et je parlerai. » C'est ainsi que commence le discours auquel le texte fait référence.

דברים ל"ב:א' Deuteronomy 32:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ויתן לך האלקים מטל השמים

La bénédiction d'Its'hak à Yaakov : « Que D.ieu te donne de la rosée du ciel. » Le texte renvoie à une discussion de cette bénédiction pour expliquer davantage « Je donne... une bénédiction ».

Genesis 27:28 כ"ז:כ"ח

ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ויתירש:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

אנכי ה' אלהיך

« Je suis Havaya, ton D.ieu », la première parole au Sinai. L'Anokhi de « Vois, Je donne » est ce même Anokhi.

Exodus 20:2 כ"ב:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

127

כפ"פ דבר הוי עמכם

« Face à face, Havaya vous a parlé. » Le résumé reprend le point initial du maamar concernant la « face » intérieure de l'âme.

Deuteronomy 5:4 ה"ד:5

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » Le Nom ne fut révélé qu'au Don de la Torah.

Exodus 6:3 ג"ו:6

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

שלמעלה מהבינה והדעת

Le Tanya explique que la lumière de D.ieu est vêtue dans la 'Hokhma de l'âme, qui se situe au-delà de la connaissance et de l'intellect compréhensibles. Le résumé cite la fin de ce chapitre à propos du youd du Nom.

Tanya, Likkutei Amarim 18:9-10 אמריים:18:9-10 חלק ראשון; ליקוטי אמריים

הנה, החכמה היא מקור השכל וההבנה, והיא למעלה מהבינה שהיא הבנת השכל והשגתו, והחכמה - היא למעלה מההבנה וההשגה, והיא מקור להן. וזהו לשון חכמה - "כ"ח מ"ה", שהוא מה שאינו מושג

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

ומוכן, ואינו נתפס בהשגה עדיין, ולכן מתלבש בה אוריאל-סוף ברוך-הוא דלית מחשבה תפיסא בקה קלל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

130

משכיל לאיתן

« Un maskil d'Eitan l'Ezra'hi », le nom donné au niveau de la 'Hokhma.

Psalms 89:1 ט"א:89

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

משכיל לאיתן

Le Sava deMishpatim explique ce verset et dit qu'« il existe un maskil en haut et un maskil en bas ». Le résumé le cite avec le Pardès pour le sens de maskil et d'eitan.

Zohar, Mishpatim 3:293-301 ש"א-ג-ש"א

132

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart (rova) d'Israël ? » Ce verset ouvre l'un des discours cités à propos du « quatrième niveau ».

Numbers 23:10 י"ג:23

מי מנה צפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

133

נר דלוק על ראשו

L'enfant à naître a une lampe allumée au-dessus de sa tête et reçoit l'enseignement de toute la Torah. Le résumé le lit de nouveau comme le youd et le hé final du Nom.

Niddah 30b:19-20 כ"ט-כ"י

ונר דלוק לו על ראשו, וצופה ומפיט מסוף העולם ועד סופו, שנאמר: "בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשה", ואל תתמה, שהרי אדם ישן כאן ורואה חלום באספמ'א. ואין לה ימים שאדם שרוי בטובה יותר מאותו הימים, שנאמר: "מי יתנני כנרתי קדם כימי אלוה שמרני", ואיזהו ימים שיש בהם ירחים ואין בהם שנים? הוי אומר: אלו ירחי לידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134

כי אתה נרי הויה

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Ces mots ouvrent le discours cité ici et au paragraphe 2.

II Samuel 22:29 ט"ב:22

כיאתה נירי Havayah וגייה חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

”עד דאתקיים כולא באות ב' דאיהו סימן ברכה דבראשית” — אוה”ת כאן עי’ תרמא.

156

כחשכה כאורה

« Les ténèbres sont comme la lumière » devant D.ieu. Ici, cela décrit le niveau caché de l’alef.

תהילים קל”ט:12 Psalms 139:12

גם־השֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלִי לֵךְ כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

157

בד”ה בשלח פרעה

Le discours explique qu’Israël est le « produit » de D.ieu, semé en exil afin que la révélation de Sa divinité s’accroisse.

LA NOTE DE KEHOT

בתו”א סא, א.

158

בשלח פרעה

« Et ce fut lorsque Pharaon renvoya le peuple. » C’est le début du maamar de Torah Ohr cité ici.

שמות י”ג:17 Exodus 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נִצָּחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּקְמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu’il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 היה האל”ף קורא תגר כו’ למחר אני בא ליתן תורה ואיני פותח

Pendant vingt-six générations, l’alef se plaignit que le monde n’avait pas été créé avec elle. D.ieu lui répondit : « Demain, Je viens donner la Torah au Sinai, et Je commencerai d’abord uniquement par toi : “Moi (Ano’hi), Je suis Havaya, ton D.ieu.” »

בראשית רבה א’:10 Bereshit Rabbah 1:10

... א”ר אלעזר בר חנינא בשם ר’ אחא עשרים וששה דורות היתה האל”ף קורא תגר לפני כסאו של הקדוש ברוך הוא אמרה לפניו רבש”ע אני ראשון של אותיות ולא בראת עולמך בי אמר לה הקב”ה העולם ומלואו לא נברא אלא בזכות התורה שנאמר (משלי ג, יט): ”הי בחכמה יסד ארץ וגו’” למחר אני בא ליתן תורה בסיני ואיני פותח תחלה אלא כך שנאמר (שמות כ, ב): ”אנכי ה’ אלקיך” רבי הושעיא אומר למה נקרא שמו אל”ף שהוא מסכים מאַלְף שנאמר (תהלים קה, ח): ”דבר צוה לאלף דור”.

Rabbi Yona said in the name of Rabbi Levi: Why was the world created with the letter beit? – in the beginning.” It is because just as the beit is closed on all [three of] its sides but open in its front, so, you do not have permission to ask: What is below, what is above, what was before, and what is

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו’

after,2:1. One should not ponder what is above the firmament and what is below the earth, what was before Creation, and what will be after the end of ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

160

סיני שירדה שנאה

Le Talmud explique le nom Sinai : la montagne d’où la haine (sin’a) est descendue sur les nations. L’Alter Rebbe y lit la haine dirigée contre le mal.

Shabbat 89a:7 פ”ט א:7

... דְּרַב חֲסָדָא וְרַבָּה בְּרִיהַ דְּרַב הוּנָא דְּאָמְרִי תְרוּוּיָהּ: מַאי ”הָרַר סִינַי“? הָרַר שְׂרִידָה שְׁנָאָה לְאַמּוֹת הָעוֹלָם עָלָיו. וְהֵינּוּ דְּאָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: תְּמַשָּׁה שְׁמוֹת יֵשׁ לוֹ: מְדַבֵּר צִין — שְׁנַצְטוּ יִשְׂרָאֵל עָלָיו; מְדַבֵּר קָדֹשׁ — שְׁנַתְּנָה קְדוּמָה עָלָיו; מְדַבֵּר פְּאָרָן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת פט, א.

161

סד”ה מצה זו

Ce discours, sur « Cette matsa », explique que « à cause de cela (ba’avour zeh), Havaya a agi pour moi » désigne la lumière de Abba, la 'Hokhma suprême, qui se situe au-dessus de l’enchaînement des mondes et se déverse par la matsa dans le monde physique de l’action, même en Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ’ צו יב, ד.

162

בד”ה להבין ענין הברכות

Le discours explique pourquoi les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent des bénédictions à l’époque du Second Temple: à l’époque du Premier Temple, la Lumière infinie brillait dans les âmes, si bien que la foi était comme la vue; plus tard, les bénédictions furent instituées afin de faire descendre cette foi, pour que Havaya soit « béni » et se déverse.

LA NOTE DE KEHOT

תו”א ו, א.

163

ע”ד מ”ש בוח”א ויצא קנ”ח ב’

La note renvoie à Or HaTorah pour ce passage du Zohar sur « du monde caché vers le monde révélé ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת בראשית כרך ז תתס”ט, א.

164

ויקרא הוי”ה הוי”ה

Le début des Treize Attributs : « Et Il proclama : Havaya, Havaya. » Le Nom redoublé unit le Havaya au-dessus des mondes au Havaya qui est en eux.

שמות ל”ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה’ עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה’ ה’ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant

en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

165

בבה"ז פ' אחרי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

לכ"ק אדה"א עו, ג. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' שסג ואילך.

166

« Exaltez Celui qui chevauche les cieux, par Son Nom Yah. »
» Le Zohar, dans Terouma, l'explique.

Psalms 68:5 ה"ח: ה' יתהלל

שירו לאלקים ומרו שמו סלו לרכב בערכבות בקה שמו ועלו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that
rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye
before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

וירא ישראל את היד הגדולה

« Et Israël vit la grande main. » Ces mots ouvrent un discours cité ici.

Exodus 14:31 ל"א: ה' יתהלל

וירא ישראל את-היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את-ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les
Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en
Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

168

מארו"ל היום אם בקולו תשמעו

La réponse du Machia'h à Rabbi Yehoshoua ben Lévi, «Aujourd'hui», s'explique ainsi: «Aujourd'hui, si vous écoutez Sa voix.» L'Admour Hazaken s'en sert pour désigner la bénédiction attirée par l'écoute des mitsvot.

Sanhedrin 98a:17 ז"ח א: י"ז: סנהדרין

אזל לגביה. אמר לקה: שלום עליך רבי ומורי! אמר לקה: שלום עליך
בר ליואי. אמר לקה: לאימת אתי מר? אמר לקה: היום. אתא לגבי
אליהו. אמר לקה: מאי אמר לה? אמר לקה: שלום עליך בר ליואי.
אמר לקה: אבטחהך לה ולאבונהך לעלמא דאתי. אמר לקה: שקורי קא
שקר בי, דאמר לי "היום אתינא" ולא אתא. אמר לקה: הכי אמר לה:
"היום אם בקולו תשמעו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צח, א.

169

והקללה אם לא תשמעו

« Et la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de Havaya, votre D.ieu. » Le «si» indique que la ma-

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה את הברכה וגו'

lédiction n'est qu'une éventualité.

Deuteronomy 11:28 כ"ח: י"א: דברים

והקללה אם-לא תשמעו אלה-מצות ה' אלקיכם וסרתם מן-הדרך אשר
אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלקים אחרים אשר לא-ידעתם:

and the curse, if ye shall not hearken unto the command-
ments of the L-RD your G-d, but turn aside out of the way
which I command you this day, to go after other gods, which
ye have not known.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

אלה החוקים והמשפטים

« Voici les statuts, les ordonnances et les enseignements »,
à la fin des réprimandes dans Be'hukotai. Ces mots
ouvrent le discours cité dans le texte au sujet de la finalité
de la malédiction.

Leviticus 26:46 כ"ו: מ"ו: ויקרא

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר
סיני ביד-משה:

Voici les statuts, les ordonnances et les lois que D.ieu établit
entre Lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'inter-
médiaire de Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ויברך דוד את ה'

« Et David bénit Havaya devant toute l'assemblée. » Les
premières lettres de ces mots forment vadaï, «certain».

I Chronicles 29:10 כ"ט: י"ז: דברי הימים

ויברך דוד את-ה' לעיני כל-הקהל ויאמר דוד ברוך אתה ה' אלקי
ישראל אבינו מעולם ועד-עולם:

Wherefore David blessed the L-RD before all the congrega-
tion; and David said: 'Blessed be Thou, O L-RD, the G-d of
Israel our father, for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, י.

172

ר"ת ודאי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' משנת חסידים מס' יום ר"ה פ"ט מ"ו. [ב].



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak